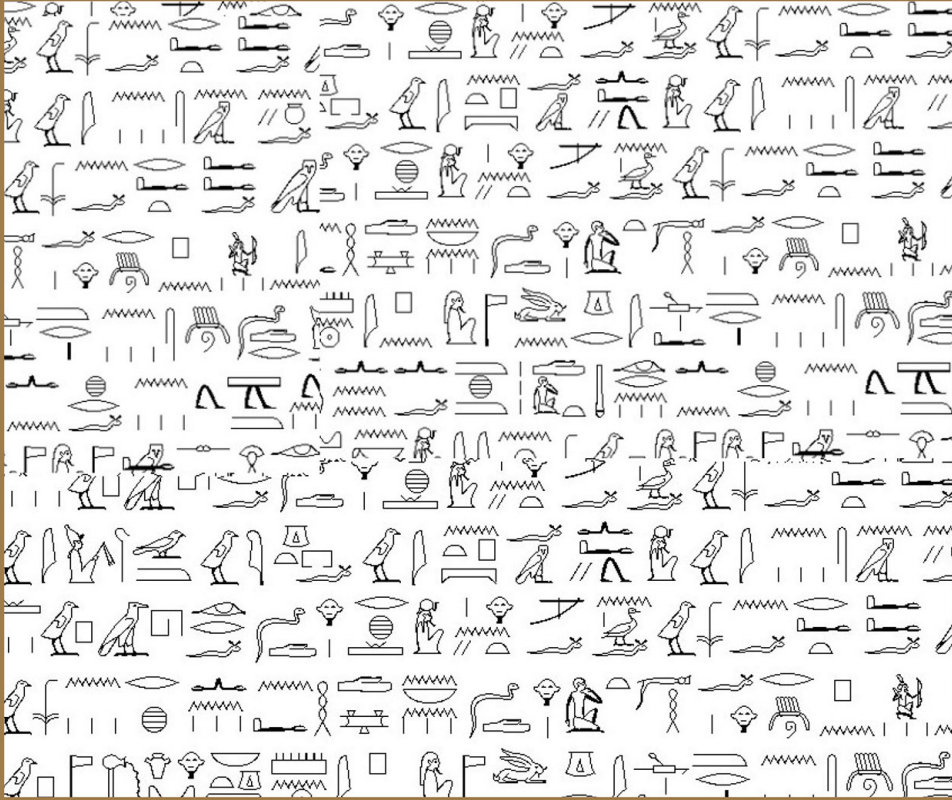


الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية الجزء الثالث

- لوح (حوليات) الملك حرسيوثف
- لوح (حوليات) الملك نستاسن



دكتور/ الحسن أحمد محمد الحسن النوش



إِقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ
(2) إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ
الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5).

صدق الله العظيم

(صورة العلق)

إهداء

إلى الشعب السوداني ، صانع الحضارات
وباني الأمجاد والقيم ،،،

ولسان الحال يقول :

إن أخذت هذه الألواح بعيداً عنكم وعن موطنها الأصلي
فلا أقل من أن يعرف شعبنا الكريم محتواها

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
5	مقدمة المؤلف
	لوح للملك حرسيتوف
6	مقدمة الوضع السياسى فى كوش بعد عصر الملك أسبىلتا
9	لوح حوليات الملك حرسيتوف
11	ترجمة نصوص المنظر العلوى
12	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين
12	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار
13	ترجمة النص الرئيسى
13	ترجمة نصوص الواجهة الأمامية
18	ترجمة نصوص سمك اللوح ناحية اليسار
25	ترجمة نصوص الواجهة الخلفية
33	ترجمة نصوص سمك اللوح ناحية اليمين
40	التعليق على اللوح والأحداث الواردة فيه
	لوح حوليات للملك نستاسن
44	مقدمة
45	لوح حوليات الملك نستاسن
46	المنظر العلوى للوح
47	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح
48	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح ناحية اليمين
49	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح ناحية اليسار
49	ترجمة النص الرئيسى للوح
49	ترجمة نصوص الواجهة الأمامية
59	ترجمة نصوص الواجهة الخلفية
75	التعليق على ما ورد باللوح
79	قائمة المراجع

قائمة الصور :

47 صورة رقم 1 : لوح حوليات الملك نستاسن بمتحف برلين - ألمانيا

قائمة الخرائط :

خارطة (1)

قائمة الأشكال :

10 شكل رقم 1 : لوح حوليات الملك حرسيوثف

11 شكل رقم 2 : المنظر العلوى للوح حوليات الملك حرسيوثف

12 شكل رقم 3 : نصوص المنظر العلوى للوح حوليات الملك حرسيوثف

47 شكل رقم 4 : : المنظر العلوى للوح حوليات الملك نستاسن

48 شكل رقم 5 : نصوص المنظر العلوى للوح حوليات الملك نستاسن

مقدمة ...

الحمد لله

الذى وفقنى وبكثير من الصبر ، أن أفى بعهد قطعته على نفسى أن أوصل العمل فى ترجمة ماورد فى الألواح الحجرية لملوك كوش ، خاصة وأن عدد هذه الوثائق يتجاوز الثلاثين موزعة فى المتاحف العالمية ، ولا يعرض بمتحف السودان القومى منها سوى أربعة ألواح ، ثلاثة منها جاءت بها إدارة المتحف فى أزمان مختلفة ، بينما جاء اللوح الرابع مصادفة بعد سرقة من موقعه الأسمى .

لا شك فى ان هذه الألواح جميعها ؛ قد تمت ترجمتها ودرستها أكثر من مرة ، و لم يترك الباحثون شاردة ولا واردة ، وإن ظلوا يبحثون عن ما لم يتطرق له السابقون . إلا أن ترجمتها الكاملة التى أقوم بها هنا ؛ هى ترجمة تتكامل فى كونها تجمع بين إعادة كتابة نص اللوح باللغة المصرية القديمة ، مصحوبة بالحروف الصوتية المقابلة للكلمات الواردة فى النص ، ثم وضع الترجمة باللغة العربية وهذا هو المقصد والهدف وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية . وتعتبر الإضافة التى أقوم بها فى هذا السبيل هو إزجاء اللغة العربية المفسرة لعبارات اللوح بما يمكن الباحث ، القارئ ، والطالب من فهم محتويات اللوح . ولا شك فى أن هذا الأمر سيسهل كثيراً فى المستقبل لدارسى اللغة المصرية القديمة تعلم هذه اللغة ، وضع المقارنات بين عبارات الألواح وفتح مجالاً أوسع للدراسة المتقدمة والتحليل اللغوى ، الذى يقوم به الكثير من طلاب العالم وينالون من خلاله الدرجات العليا ويصبحون رموزاً فى الحقل الذى يعرف بعلم المصريات ، رغم الوجود الهائل للوثائق الملكية الكوشية ذات الطابع المميز .

وسأردد دائماً بأن القيمة الحقيقية لتعلم ودراسة اللغة المصرية القديمة وبخاصة الخط الهيروغليفى ، تكمن فى حسابها مفتاحاً لفهم الحضارة الكوشية خاصة فى فترة مملكة نبتة التى سادت وادى النيل وحكمته رداً من الزمن ، وفى معرفة كل جوانب الحياة فى كوش القديمة ، من خلال الوثائق ذات المواضيع المتنوعة التى خلفوها لنا مسجلةً بهذه اللغة . ويمكن أن نغوص فى معانيها ونعيد ترجمتها فى أكثر من وجه . يحزننى كثيراً عندما يأخذنى التفكير بأن الأكثرية يجهلون ما أورده باللغة المصرية القديمة رغم العنت الذى ألاقه فى كتابتها ، وسيكتفون فقط بالترجمة التى هى بلا شك تصيب الهدف المراد ، ولكن أملى فى المستقبل القريب ، الذى بدأت أجنى ثماره بضع طلاب سيصيرون الهدف كله . وأسأل الله أن يطيل فى أعمارنا حتى نضاعف بذور المعرفة بهذه اللغة ، لتنمو وتمتد ظلالها وارفة تنقيها الأجيال القادمة ، والحمد لله من قبل ومن بعد .

الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة 05 يناير عام 2024

لوح الملك حرسيوثف

– مقدمة: الوضع السياسي في كوش بعد عصر الملك أسبلتا :

ليس بين أيدينا أية نصوص ملكية لفترة تقدر بحوالي مائة وخمسين عاماً ، هي الفترة التي أعقبت نهاية حكم الملك أسبلتا إلى عصر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى)¹ ، عدا النصوص المتعلقة بالمقابر الهرمية لملوك وملكات هذه الفترة بجبانه نوري . كما قد يعطى عدم وجود الوثائق الملكية بلا شك إنطباعاً بوجود تدهور إقتصادي ، سياسى وثقافى² . خلال هذه الفترة حكم عشرة ملوك ؛ بمتوسط فترة حكم حوالى خمسة عشر عاماً لكل منهم . دفنوا جميعاً بجبانه نوري الملكية على طقوس أسلافهم الأوائل .

ويمكن الإستدلال على أحداث هذه الفترة وملوكها من بعد عصر الملك أسبلتا ، بناءً على الموقع الجغرافية لمقابر ملوك هذه الفترة بجبانه نوري . فالمقبرة (Nu. 9) ، الملاصقة لمقبرة الملك أسبلتا (Nu 8) الهرمية ، هي مقبرة الملك أراماتكو ، الذى يفترض أنه ابن الملك أسبلتا وخليفته على عرش كوش. ويرجع تاريخ عهده إلى الثلث الأول من القرن السادس قبل الميلاد حوالى 568 - 555 ق.م.

ويرجح أن الملكة أمانى تاكايى (Nu. 26) التى تحمل لقب (زوجة ملك) هي زوجة الملك أراماتكو ، فربما كانت هي أيضاً والدة الملك مالوناقن (555 - 542 ق.م) صاحب المقبرة (Nu. 5) وخليفة الملك أراماتكو. و يعتقد أيضاً أنه أى الملك مالوناقن قد تزوج من الملكات أخيكيا (Nu. 38) ، أتماتاكا (Nu. 55) ، مالوتاسن (Nu. 39) ، والملكة بي - عنخ - حر³ (Nu. 57).

خلف الملك مالوناقن على عرش كوش الملك أنلمايا الذى لا يُعرف نسبه ولا عائلته وإنما جاء وضعه فى هذه السلسلة الملكية لملوك كوش أيضاً بإعتبار موضع مقبرته (Nu. 18). فأعتبره جورج رايزنر⁴ خليفة لمالوناقن وليس من الضرورة أن يكون ابنه. ووضع هينزا فى الفترة الزمنية 542 - 538 ق.م⁵.

أنلمايا خلفه الملك أمانى - نتك - لبت (538 - 519 ق.م) وهو الآخر ذو نسب وروابط عائلية مجهولة ، وفقط موقع مقبرته (Nu. 10) الطبوغرافى هو الذى دفع برايزنر لوضعه فى هذا الترتيب ، وعثر له على جعران قلب بالمقبرة (Nu. 16) يحمل إسمه.

خلف الملك أمانى - نتك - لبت الملك كركمانى (519 - 510 ق.م) صاحب المقبرة (Nu. 7) فى جبانه نوري الملكية ، وينطبق عليه أيضاً ما ورد سابقاً من عدم وجود صلة نسب موثقة بينه وبين سلفه وإنما جاء لذات

¹ الإسم أمانى - نت - يركى وإيريك أمانوت هي لملك واحد لكنه ذكر إسمه بقراءتين حيث ذكره دنهام و مكادام ، شينى ، هينترا وآخرين بإسم أمانى - نت - يركى ، بينما قرأه توروك وآخرون بإسم إريك أمانوت . وهنا أورد الإسمين معا بإعتبارهما لملك واحد .

² Torok 1997, p. 374

³ FHN I, p. 290

⁴ Dunham 1955, 150

⁵ Hintze 1978, p. 16

الأسباب السالفة الذكر. كما كشف عن خرطوش من القاشانى يحمل إسم الملك كركمانى فى ودائع أساس هرم المقبرة (Nu. 7) هذا بالإضافة إلى تمثال جنائزى (شوابتى).

أمانى إستبارقا (510 - 487 ق.م) هو الملك مجهول النسب أيضاً والذي خلف الملك كركمانى ، وقد وضعه موقع مقبرته (Nu. 2) فى سلسلة جبانة نورى الملكية بحسب ما ورد عن رايزنر. سياسبيكو (487 - 468 ق.م) هو خليفة الملك أمانى إستبارقا ، حيث دفع موقع مقبرته (Nu. 4) بالعالم رايزنر أن يضعه خليفة للملك أمانى إستبارقا ، وقد كشف عن إسمه منقوشاً على الكثير من اللقى التى عثر عليها فى مقبرته.

الملك نساخما (468 - 463 ق.م) خلف الملك سياسبيكو من واقع موقع مقبرته (Nu. 19) فى جبانة نورى الملكية ، وهو أيضاً مجهول النسب ، وكشف عن إسمه فى خرطوش من القاشانى فى ودائع أساس المقبرة (NU. 19).

الملك مالويب أمانى (463 - 435 ق.م) هو خليفة الملك نساخما ، وقد وضعه رايزنر فى هذا التسلسل الملكى نسبة لموقع مقبرته (Nu. 11) فى جبانة نورى الملكية ، كشف عن إسمه فى ودائع أساس هرمه رقم (Nu. 11) ، كما ترك مذبحاً من الجرانيت بمعبد B 800 بجبل البركل (بمتحف السودان القومى بالرقم 5210) ، كما عثر على إسمه فى كتل حجرية بمعبد صنم أبودوم مما يشير إلى قيامه بنشاط عمرانى هنالك . كما يقترح دنهام أيضاً ووفقاً للموقع الجغرافى لمقبرة الأم الملكية ساكايا (Nu. 31) أنها ربما تكون والدة الملك مالويب أمانى وزوجة الملك نساخما⁶.

الملك تالخامانى (435 - 431 ق.م) كشف عن إسمه مسجلاً على لوح جنائزى من حجر الجرانيت فى مقبرته (Nu. 16) بجبانة نورى ، ونقل هذا اللوح إلى متحف بوسطن حيث يعرض هناك ، كما قام بنقش نصوص خليفته المباشر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) بمعبد الكوة ، والملك إريك أمانوت هذا يعتبر ابن الملك مالويب أمانى ، وعلى هذا يعتبر تلخامانى هو الأخ الأصغر للملك مالويب أمانى⁷ .

الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) (431 - 405 ق.م) هو ابن الملك مالويب أمانى ، والوريث المباشر لعرش الملك تلخامانى . ويعتمد تاريخ فترة حكمه تبعاً لموقع مقبرته (Nu. 12) فى سلسلة المقابر الملكية بجبانة نورى. للملك إريك أمانوت نص طويل (126 سطرأ رأسياً) مسجلاً على جدران معبد آمون بالكوة ، يتعلق بتتويج هذا الملك والهبات التى وهبها لمعبد آمون قم آتون . قامت البعثة بتوثيق هذا النص⁸ وترجمته قبل أن يتأثر بالعوامل الطبيعية التى كان أبرزها الأمطار الكثيفة عام 1935 ، ومن ثم أصبحت حالة بقاء هذا

⁶ Dunham 1955. P. 199

⁷ Dunham-Macadam 1949, p. 149

⁸ See: Macadam 1949, pp. 50-67, Pls. 17-26.

النقش غير مرصودة ، وربما لم يبق منه شيء حالياً. يجيء عهد الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) بعد أكثر من قرن من الإنطواء السياسى والثقافى ، مغايراً وملء بالمزيد من الشواهد الأثرية ، إضافة للأنشطة العسكرية التوسعية التى شهدها عصره ، والنمو فى الإقتصاد الذى يعكسه هرمه المتميز ، وليس أدل على هذه النهضة من إنحسار النفوذ المصرى فى النوبة السفلى فى عهده ، الذى يمثل عصراً جديداً فى التاريخ الكوشى وفتاحة لما يمكن تسميته "عصر النهضة المروية"⁹ .

خلف إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) على عرش كوش الملك باسكاكارين (405 - 404 ق.م) الذى لا تعرف له علاقات نسب موثقة ، يقترح مكادم أنه ابن للملك مالويب أمانى ، له مقبرة صغيرة الحجم (Nu. 17) مثلها مثل مقبرة تلخمانى ، تنسب له فترة حكم قصيرة جداً لا تتجاوز العام¹⁰ ، ولوح جنائزى من حجر الجرانيت بمتحف السودان القومى بالرقم 1859.

حكم الملك باسكاكارين لفترة قصيرة ، ثم إعتلى العرش الملك حرسيوئف ، ووفقاً لحوليات عصره تم له إثبات شرعيته للحكم وصالح الإله آمون نتيجة لقيامه بتسع حملات عسكرية منتصرة خلال الخمس وثلاثين عاماً الأولى من حكمه¹¹.

الملك حرسيوئف :

الملك حرسيوئف (404 - 369 ق.م) ، أصل الإسم ينحدر من اللغة المصرية القديمة الخط الهيروغليفى ، *Hr-s3-it=f* ويعنى (حورس ابن أبيه) ، أى ابن الإله آمون ، والدته (ثا - ما - نفر) موثقة النسب و اللقب الملكى (صاحبة المقبرة Nu. 61) ، يقترح رايزنر ويؤيده مكادم أن والده هو الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) ، و يعتبر كل من دنهام ومكادم أن الملك حرسيوئف هو والد الملوك أخراتان ونستاسن¹² . سجل الملك حرسيوئف ؛ إنجازات عصره فى شكل أحداث سنوية تعرف بالحوليات أى أحداث حال عليها الحول أى العام ، وذلك على لوح حجرى (تأتى ترجمته لاحقاً) ، تسجل هذه الحوليات 35 عاماً من حكم هذا الملك ، ولا يزال بعدها جالساً على العرش لفترة لا يعرف نهايتها ، وهو بذلك يكون قد حكم أطول فترة حكم خلال تاريخ ملوك كوش¹³ ، وكانت فترة حكمه مليئة بالأحداث الموثقة المتعلقة بأنشطة البناء ، الحملات العسكرية و المهرجانات الإحتفالية ، قضاها فى مختلف معابد ومدن البلاد. بعد هذا الحكم الطويل الملئ بالأعمال الموثقة توفى الملك حرسيوئف ودفن فى مقبرته (Nu. 13) بجبانة نورى الملكية ، الملك حرسيوئف هو أول الملوك

⁹ Torok 2002, p. 383

¹⁰ Hintze Ibid.

¹¹ Torok, 2009, p. 368

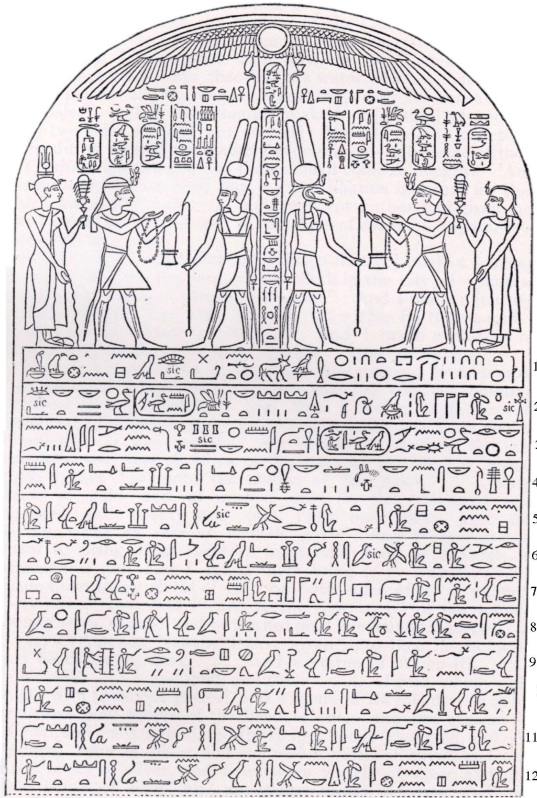
¹² Dunham and Macadam 1949, P. 141 and 145.

¹³ FHN II, p. 437

الذين كشف في مقبرتهم عن أدوات حديدية إلى جانب الأدوات البرونزية مما يشير إلى بداية معرفة الحديد في مروى¹⁴.

لوح حوليات الملك حرسيتوف :

كشفت عن لوح حوليات الملك حرسيتوف ضمن خبيئة الألواح الحجرية ، التي عثر عليها عام 1862 - كما ورد في الأجزاء السابقة - بمعبد الإله آمون بجبل البركل وتم ترحيلها إلى مصر ، وتسجيله بالمتحف المصري (بالرقم 48864) ويعرض حالياً بمتحف النوبة بأسوان . اللوح من حجر الجرانيت يبلغ إرتفاعه 2.15 متر ، عرضه 0.70 متر وسمكه 0.34 متر ، نقشت عليه نصوص الحوليات على واجهاته الأربعة في 161 سطراً أفقياً ، من اليمين للشمال .



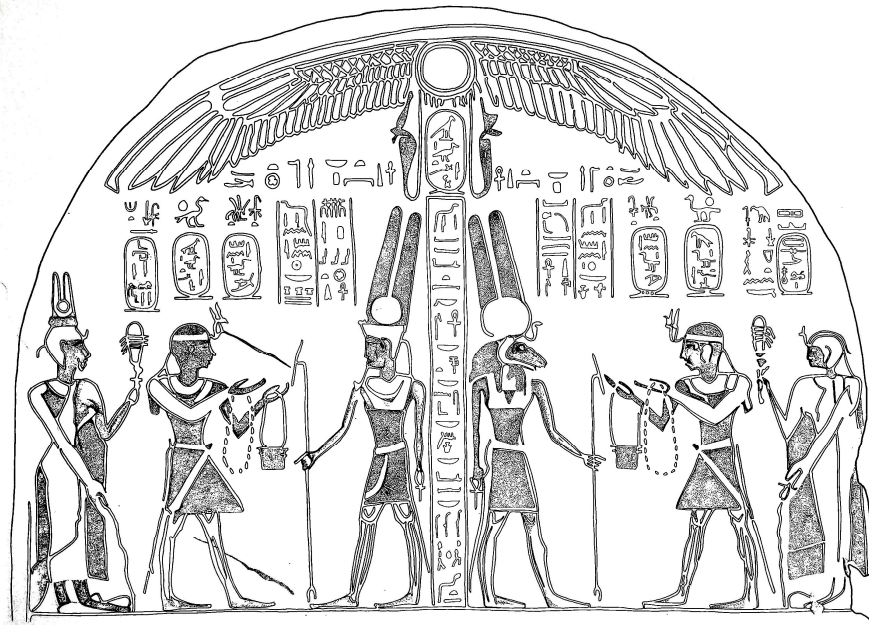
شكل رقم (1) لوح الملك حرسيتوف . عن: (Budge 1907)

المنظر العلوى :

اللوح على درجة عالية من الحفظ ، في المنظر العلوى للوح نرى المنظر المكرر الذي يبدأ في أعلاه في شكل علامة السماء ☐ في شكل مقوس ينتهي بنهاية الجناحين ناحية اليمين وناحية اليسار ، يلي هذا قرص الشمس المجنح الذي يتوسط اللوح وتتدلى منه ناحية اليمين وناحية اليسار حيناً كوبرا ، حيث نرى على رأس

¹⁴ Shinnie 1967, p. 38

الحية ناحية اليمين التاج الأحمر (رمز الشمال) ، والحية ناحية اليسار التاج الأبيض (رمز الجنوب) ، مع ملاحظة أن هذه التيجان لا تتفق مع المنظر أسفل كل منها ، حيث التي على اليمين ترتدى التاج الأحمر تاج الشمال بينما المنظر في الأسفل يمثله آمون الجبل المقدس (الجنوب) ، والعكس كذلك ناحية اليسار . وبين حيتا الكوبرا وأسفل قرص الشمس مباشرة (في منتصف اللوح) يوجد خرطوش رأسى بإسم الملك حرسيوثف . في المنظر على اليمين نرى الملك حرسيوثف يرتدى التاج الكوشى المميز (الشبيه بالطاقيه) تتدلى منه العصابة خلف رأس الملك وحيثا الكوبرا على جبينه ، يرتدى رداء الشنديت فى وسطه ، يقدم قرباناً بكلتا يديه للإله آمون الجبل المقدس (جبل البركل) الذى يقف أمامه برأس كبش ، القربان عبارة صدرية مربعة و عقد من خرز دائرى الشكل ، الإله آمون الجبل المقدس واقفاً يمسك بيده اليسرى عصا الواس وباليمنى علامة العنخ (الحياة) ، وعلى رأسه تاجه ذو الريشتان من فوق قرص الشمس وحية الكوبرا . خلف الملك تقف والدته ثا ما - نفر برداء طويل شفاف تمسك باليمنى الشخصيخة (sistrom) وباليسرى تزيق سائلاً من إناء ، وهى الوحيدة التى تتنعل الصندل بينما الملك والإله حفاة . فوق الإله والعائلة الملكية نصوص باسمائهم ومايقولون . على اليسار يتكرر ذات المنظر بإختلاف يتمثل فى الإله آمون واقفاً برأس آدمى وبتاجه المعروف دو الريشتين هو الإله آمون الكرنك (الأقصر) يمسك بيده اليمنى عصا الواس وباليسرى علامة العنخ ، يستقبل الملك حرسيوثف بذات هيئته على اليمين ومن خلفه زوجته بهيرى التى تضع على رأسها تاج على هيئة قرص الشمس يعلوه شكل مستطيل (تاج حانحور) تهز الشخصيخة بيدها اليسرى وتزيق سائلاً باليمنى . وأيضاً هنا فقط الزوجة هى التى ترتدى الصندل .

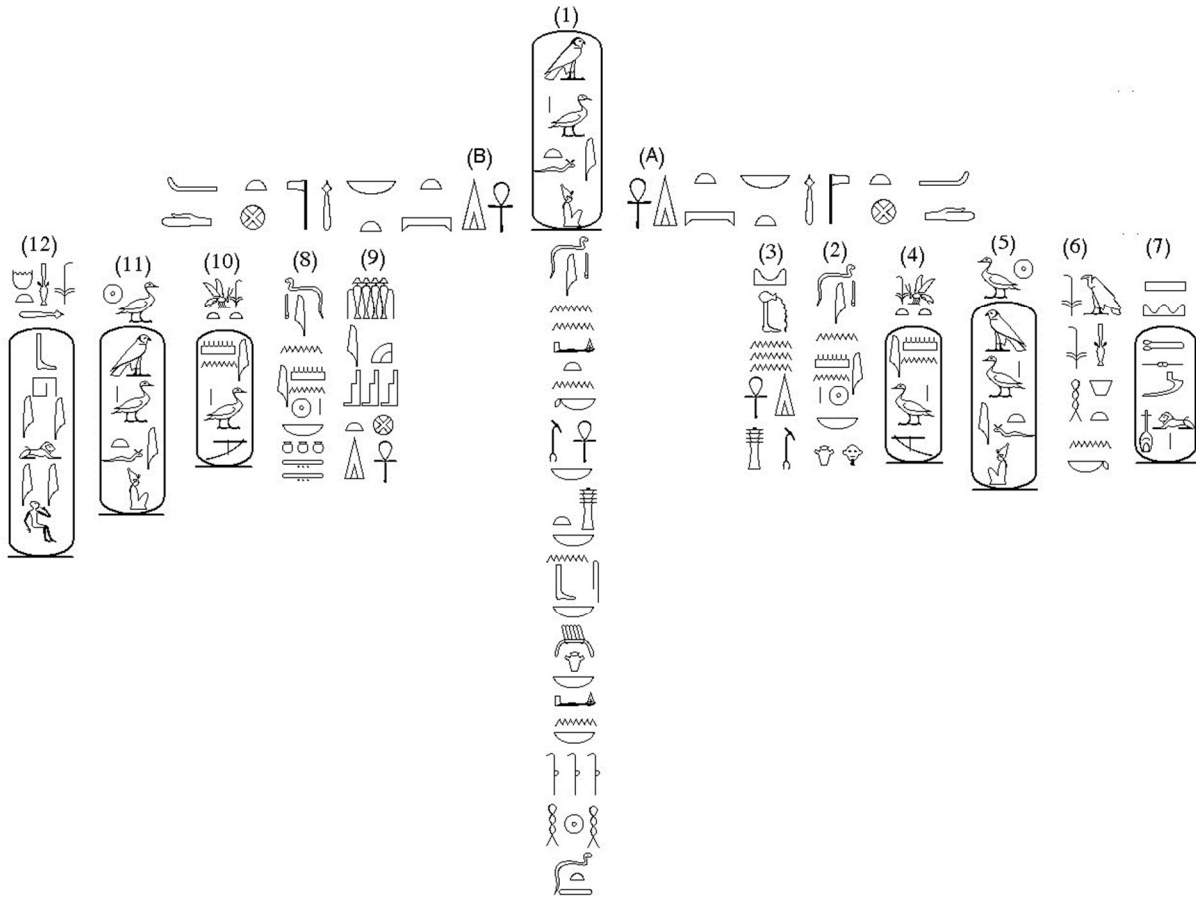


شكل رقم (2) المنظر العلوى للوح الملك حرسيوثف . عن : (Grimal 1981 b.)

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

النصوص كما هي مرقمة في الشكل أدناه :

- (1) يمثل العمود الرأسى الذى يقسم المنظر العلوى إلى نصفين يبدأ بالخرطوش الذى يضم إسم الملك حرسىوتف ويتواصل النص فى شكل رأسى إلى نهاية المنظر العلوى .
- (A & B) على جانبي الخرطوش الملكى ناحية اليمين وناحية اليسار نص أفقى مكرر .
- (2) إلى (7) هى النصوص المتعلقة بالمنظر ناحية اليمين .
- (8) إلى (12) هى النصوص المتعلقة بالمنظر ناحية اليسار .



شكل رقم (3) نصوص المنظر العلوى للوح الملك حرسىوتف (تصميم الكاتب)

— ترجمة النصوص ناحية اليمين :

(1) Hr-s3-if=f dd mdw in [Imn R^c] di[.n=i] n=k ᵑnh w3s nb dd nb snb nb 3w-ib nb di[.n=i] n=k rnpwt nhh dt (2) dd mdw in Imn-R^c nb <nswt T3wy> hr(y)-ib (3) W^cb-Dw di ᵑnh dd w3s (4) Nsw-bity S3-mr(y)-Imn (5) S3-R^c Hr-s3-it=f (6) mwt-nsw snt-nsw ḥnwt n Kš Ts-m3-nfr

ترجمتها: (1) حرسيوثف ، قول بواسطة [آمون رع] أنا أعطيت لك كل الحياة والسلطان ، كل الإستقرار ، كل الصحة وكل السعادة ، وأنا أعطيت لك سنين الخلود للأبد (2) قول بواسطة آمون رع [سيد عروش الأرضين] الذى يسكن (حرفياً فى داخل) (3) الجبل المقدس (جبل البركل) ، ليعطى الحياة ، الإستقرار والسلطان (4) ملك الأرض العليا والسفلى إبن آمون المحبوب (5) إبن رع حرسيوثف (6) أم الملك وأخت الملك سيده (7) كوش ثاس - ما - نفر .

(1) "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef). Utterance by (Amon-Ra), "(I) am giving to you all life and dominion, all stability, all health, and all happiness. (I) am giving you an eternity of years forever." (2) Utterance by Amon-Ra, lord [of the thrones of Two lands] who dwells in (3) Pure-mountain (Gebel Barkal) given life, stability, and dominion. (4) King-of-Upper-and-Lower-Land: "Beloved-son-of-Amon" (5) Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef). (6) King's mother, king's sister, mistress of (7) Kush, (Tshis-ma-nufer).

- النص فى الأعلى (A) $Bḥdy ntr ᵑ3 nb pt di ᵑnh$ وترجمته: (إله مدينة) بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة.

The Behdetite, the great god, lord of heaven, given life.

— ترجمة النصوص ناحية اليسار :

(8) dd mdw in Imn-R^c nb nswt T3wy (9) ḥnt(y) Ipt-swt di ᵑnh (10) Nsw-bity S3-mr(y)-Imn (11) S3-R^c Hr-s3-it=f (12) snt-nsw ḥmt-nsw ᵑ3 B-h-y-r-y

ترجمتها: (8) قول بواسطة آمون رع سيد عروش الأرضين (9) المفضل فى الكرنك ليعطى الحياة (10) ملك الأرض العليا والسفلى إبن آمون المحبوب (11) إبن رع حرسيوثف (12) أخت ملك زوجة الملك الكبرى بهيرى. (8) Utterance by Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands,(9) foremost of Karnak, given life.(10) King-of-Upper-and-Lower-Egypt: "Beloved-son-of-Amon", (11) Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef).(12) King's sister, great king's-wife, Beheyrey.


- النص فى الأعلى (B) $Bḥdy ntr ᵑ3 nb pt di ᵑnh$ وترجمتها (إله مدينة) بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة

The Behdetite, the great god, lord of heaven, given life.

- ترجمة النص الرئيسي :

النص الرئيسي يضم فى مجمله 161 سطراً أفقياً موزعة كالاتى : على الواجهة الأمامية (السطور 1 - 30) ، على سمك اللوح ناحية اليسار (السطور 31 - 73) ، على الواجهة الخلفية للوح (السطور 74 - 118) . وأخيراً على سمك اللوح ناحية اليمين (السطور 119 - 161).

1/ ترجمة نصوص الواجهة الأمامية (من سطر 1 إلى سطر 31) :

(1) 
h3t-sp 35 ibd 2 prt sw 13 hr hm (n) Hr K3-nht H^c-m-Npt Npty

(1) العام 35 الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم 13 تحت حكم جلالة حورس (اللقب الحورى) " الثور القوى الذى أشرق فى نبتة " السيدتان (اللقب النباتى) :

(1) Thirty-fifth regnal year, second month of winter, 13th day, under the majesty of Horus: "Mighty-bull, Who-appears-in-Napata" Two-Ladies:

(2) 
Nd-ntrw Hr-nb W^cf.ti dit h3swt nbt Nsw-bity S3-mr(y)-Imn S3-R^c nb T3wy nb h^cw


(2) " الذى يسعى لنصائح الآلهة " ، حورس الذهبى: " المخضع ، على كل الأراضى الأجنبية " ، ملك الأرض العليا والسفلى: " ابن آمون المحبوب " ، ابن رع سيد الأرضين سيد الإشراق ،

(2) "Who-seeks-the-counsel-of-the-gods" Golden-Horus: dominator, [Given]-all-the-desert-lands" King-of-Upper-and-Lower-Land: "Beloved-son-of-Amon", Son-of-Ra, Lord of Two-lands, Lord of Appearances,

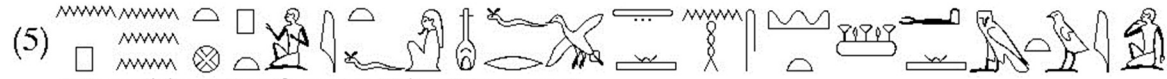
(3) 
*nb ir ht s3 R^c n ht<=f> mr(y)=f Hr-s3-it=f^cnh dt mry Imn-R^c nb nswt T3wy hr(y)-ib
 <Dw> w^cb di=n n=f*

(3) سيد أداء الطقوس ، ابن رع من جسد(هـ) محبوبه : حورس ابن أبيه (حرسيوثف) ليعطى الحياة للأبد محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب [الجبل] المقدس (جبل البركل) ، أعطينا (أى الآلهة) له :

(3) Lord of Performing Rituals, son of Ra of his body, whom he loves, "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever, beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who dwells in Pure-mountain (Gebel Barkal). We (the gods) have given him:

(4) 
nh dd w3s nb snb nb 3w-ib nb mi R dt dit-st š3 di n=i Imn

(4) كل الحياة والإستقرار والسلطان ، الصحة كلها والسعادة كلها مثل رع للأبد . إنتبه ؛ أعطى لى آمون...
 (4) All life, stability, and dominion, and all health, and all happiness, like Ra, forever. Behold, Amon.

(5) 
Npt p(3)=i it nfr p3 t3 Nhs š3-mtw-i

(5) نبتة الذى هو والدى الجميل (أعطانى) أرض النحس¹⁵ (النوبة) من فترة ..
 (5) Of Napata, my good father, gave me the land of Nehs (Nubia) from the moment.

(6) 
ir-mr=i p3-sh š3-mtw-w3 i-r=i irt=f r nfr

(6) أنا أحب تاجى ، وعينه تنظران إلى بشكل إيجابى .
 (6) I desired my crown and his eyes looked favorably on me.

(7) 
dd=w n=i i dd h(3)y hwt-ntr n Imn Npt hr t3 wsh

¹⁵ يذكر D. Michaux-Colombot : النحسى هم شعوب نوبيون بإمتياز (وفى رأى أنهم تواجدوا فى المنطقة التى سُمى ساكونها لاحقاً ربما فى القرن الثالث قبل الميلاد بإسم النوبة) ، فهم خليط من الزوج وأهالى بونت ، منتشرين منذ عصر بداية الأسرات على طول الصحراء الشرقية من سيناء إلى أقصى الجنوب الشرقى ، متاخمين لأراضى كوش ناحية الصحراء الشرقية. والبنا نحسى شاركوا فى بناء المدينة الهرمية للملك سنفرو فى دهشور . ويعتقد أنهم أهل حضارة المجموعة ج (C- Group) . أيضاً تذكرهم نصوص الأسرة الرابعة من عهد خوفو بأسماء مصرية (النحسى) . حتى أن المظاهر الأولى لعصر ما قبل الأسرات تعطى فهماً مزدوجاً لسكان تاسيتى وتا نحسى . ويمتد وجودهم إلى فترة معاصرتهم للهكسوس (الأسرة الرابعة عشر) ، حيث كان لهم مقاطعة بإسمهم فى منطقة الدلتا ، ويشير إليهم (كامس) عند تضجره من الوجود الأجنبى فى مصر إبان حروب التحرير بالهكسوس فى أفاريس فى الشمال و كوش فى الجنوب ، واصفاً الهكسوس بالعامو والكوشيين بالنحسى ؛ وكيف أخذ كل منهم نصيبه من مصر . ومن المثير للإهتمام ، أن الكاتب الذى نقش لوح انتصار كامس كان إسمه أوسر - نحسى (ربما نحسى لقب) . كما نذكر با نحسى حامل لقب إبن الملك فى كوش فى عصر الملك رمسيس الحادى عشر والثورة التى قادها ضد هذا الملك الضعيف الذى يمثل أواخر عصر الدولة المصرية الحديثة . وطوال فترات تاريخ وادى النيل كان هذا الإسم تا نحس للأرض ونحسى نسبة إليها (أو لساكنيها) متواجداً ويظهر بين فترة وأخرى . وربما كان للإسم أصل سامى مشتق من كلمة نحس ونحاس . (أنظر : (D. Michaux-Colombot, 2014. P. 508

(7) وهم تحدثوا إلى قائلين : " معبد آمون نبتة قد تهدمت القاعة ...

(7) They spoke to me, saying, "The temple complex of Amon of Napata has collapsed in the court

(8) 
n mht snd=i šnw=i w^c rmt i3w i dd ih t3w


(8) الشمالية " ، وأنا خفت (إنتابني الخوف) ، فسألت شخص مسن (كبير في العمر) ، قائلاً في الحال

(8) Of the north." I was afraid, and I questioned an old man, saying,

(9) 
dd=fn=i i dd wh3h p(3)=k drt iry=i kdtw

(9) قال لي قائلاً " (الأمر) يتطلب يداك لعمل البناء . (إن الأمر يتطلب أن تقوم يداك بالبناء)

(9) He spoke to me, saying, "Let your hand be active. I (= you) shall build

(10) 
iry=i wd3=f dit-st ii=i m-b3h Imn Npt p(3)=i


(10) أنا وأنت سنفعلها . أنا جئت أمام آمون نبتة ، يا ...

(10) I (= you) shall make it sound." Behold, I went before Amon of Napata, my

(11) 
it nfr i dd my dit n=i p3 sh n p3 t3 Nhs dd


(11) الإله الطيب ، قائلاً : " هب لي تاج أرض النحس (النوبة) . قال ...

(11) Good father, saying, "Give me the crown of the land of Nubia."

(12) 
n=i Imn Npt idi n=k p3 shw n3 t3 Nhs di=i


(12) لي آمون نبتة : " أعطيت لك تاج أرض النوبة ، أنا أعطيت ...

(12) Amon of Napata said to me, "To you is given the crown of the land of Nehesi (Nubia). I give ...

(13) 
n=k p3 4 k^chw n3 t3 drtw=f di(=i) n=k p3 mw nfr di(=i) n=k


(13) لك الأركان الأربعة لنهاية الأرض ، وأعطيت لك الماء (يعنى الفيضان) الجميل (العالى) وأعطيت لك

(13) To you the 4 corners of the land in its entirety. (I) give to you the good water (i.e. the inundation) (I) give you ...

(14) 
pt mw hw3 nfr di(=i) n=k sbiw nb hr tbwy=k


(14) السماء (ذات) المطر الجميل (الغزير) أعطيت لك كل المتمردين تحت صندلك (قديمك).

(14) A sky of good rain. (I) give you every rebel under your sandals.

(15) 
š3b i.ir ii hr (i)3t=k bn iw=f nfr š3b


(15) العدو الذى يأتى ضدك لن يكون جيداً ، العدو ...

(15) The enemy that comes against you will not fare well. The enemy ...

(16) 
mtw=k i.ir šm hr (i)3tw=k bn iw=f hpr p(3)=f

(16) عدوك (ك) الذى يمشى ضدك لن يحدث (ولا) ...

(16) Of yours that goes against you, it will not be, (neither) his ...

(17) 
hpš rdwytw=f m3=i irf Hcpy 3 i.di n=i Imn p3=i

(17) قدميه القويتان (16 و 17) عدوك لن يستطيع أن يمشى ضدك ولا بقدميه القويتان) . الآن رأيت الفيضان العظيم الذى وهبه لى آمون ..

(17) His might feet. Now I saw a great Inundation which Amom, my

(18) 
it nfr iw hc.tw=i m hnw Ipt-swt n Imn Npt

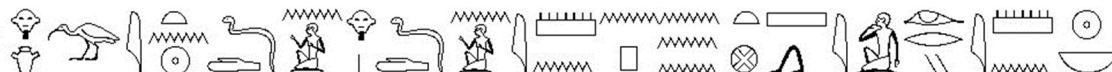
(18) الوالد الطيب . بينما أنا واقف فى داخل معبد آمون نبتة ...

(18) Good father, gave to me, while I was standing in the Harem of Amon of Napata,

(19) 
m hnw p(3)=f p3-im3yw hr-m-s3 n3y šm(-i) i.ir Imn-Rc nb

(19) فى داخل خيمته ، وبعد ذلك ذهبت إلى آمون رع ...

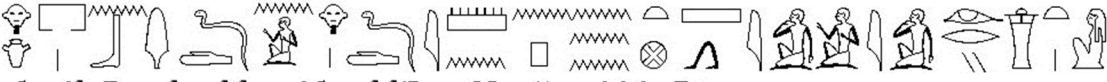
(19) Inside his tabernacle. After this I went to Amen-Ra, the lord

(20) 
hr-ib Gm-(p3)-Itn dd.n=i hr dd n=i Imn Npt šm(=i) i.ir Imn-Rc nb

(20) الذى يسكن فى الكوة (قم - با - آتون) ، وقال لى ما قاله لى آمون نبتة ، وأنا ذهبت إلى آمون رع سيد


...

(20) dwelling in Finding-(the-) Aton (Kawa) and told about what Amon of Napata said to me. I went to Amen-Ra, the lord

(21) 
hr-ib Pr-nbs dd.n=i hr dd'Imn Npt šm=i i.ir B3stt

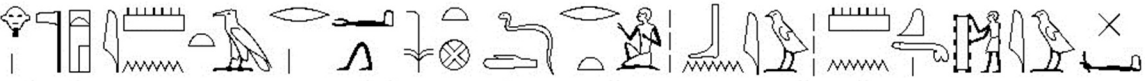
(21) الذى يسكن فى دوكى قيل (بر - بنوبس) والذى قال لى ما قاله لى آمون نبتة ، ثم ذهبت إلى (الإلهة) باستت .

(21) Dwelling in Pnubs (Dokki Gel) and told about what Amon of Napata said, I went to Bastet.

(22) 
T3-r-t dd.n=i hr dd'Imn Npt mtw dd=w n=i i dd h(3y)=f

(22) تارى (منطقة) ، وتحدثت عن ماقاله آمون نبتة . عندما قالوا لى : "دعه ينزل ...

(22) Of Tare, and told about what Amon of Napata said. When they said to me, "Let him go down

(23) 
hr hwt-ntr Imn T3-r3-(n)-nsw dd rmt bn iw=w mnk kdiw

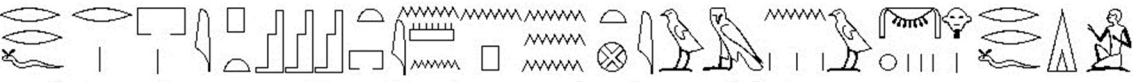
(23) إلى معبد آمون تارانوحنسى " الناس قالوا: " أعمال البناء لم تكتمل ...

(23) to the temple complex of Amon of Tararonhensi." people said, "They have not completed constructing (it)

(24) 
nw sp-sn kd=i di=i šš mnk i 3bd 4 wn m3=i


(24) بعد ، أنا بنتيها للمرة الثانية و زخرفتها فى 4 شهور ، وعندما رأيت ...

(24) Yet, I (re)built (it) and had (it) inscribed, (the work) being finished within four months. When, however, I saw

(25) 
rrf r3-pr Inp-swt n Imn Npt iw mn nbw hr-r=f di.i

(25) أيضاً معبد إيبيت سوت آمون نبتة وهو بلا أية ذهب فيه ، أنا أعطيت ...

(25) Also the temple, the Karnak of Amon of Napata without any gold on it, I put..

(26) 
hr r3-pr 'lpt-swt wp-s(t) ht nbw dbn 40 irw nbw pg 5120

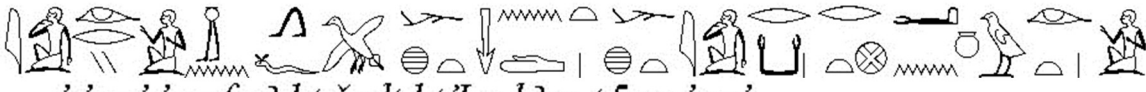
(26) لمعبد إبت سوت تخصيص جملة 40 دين من الذهب و5120 رقائق ذهب .

(26) On the temple, Karnak, specification, total: gold, deben-weight 40; making: gold, thin sheets, 5120

(27) 
mtw dd=w n=i i dd iw=f šnw pr-snwt nbw


(27) عندما تحدثوا لى قائلين : إنه يحتاج مقصورة ذهبية ...

(27) When they spoke to me, saying, "It lacks a shrine of gold."

(28) 
i.ir=i in=f p3 ht šndt ht 'I-r-k3-r-t 'nw ir=i

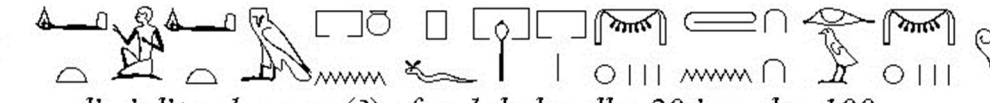
(28) أنا أحضرت خشب أكاشيا إيركارت ، أنا ...

(28) I brought the acacia wood of Arkure. Furthermore, I did ...

(29) 
di=i in i Npt di=i dit nbw hr p(3)=f hrwy 2 nbw dbn 40

(29) تسببت لأحضره إلى نبتة ، وجعلت يوضع فيه ذهب يزن 40 دين .


(29) Caused brought (it) to Napata. I had caused gold put on its two faces: gold, deben-weight 40

(30) 
di=i dit m hnw n p(3)=f pr-hd nbw dbn 20 irw nbw 100

(30) ووضعت فى خزينته ذهب 20 دين تساوى 100 (دين) .

(30) I had put it in its treasury: gold, deben-weight 20, making: gold, (deben-weight) 100.

2/ ترجمة النصوص على سمك اللوح ناحية اليسار من السطر (31) إلى السطر (73):

(31) 
i 'Imn Npt di=i [...]

(31) يا آمون نبتة ، أنا أعطيت [...]

(31) O Amon of Napata, I gave [...]

(32)
n=k tgr n hh [...]

(32) لك طوق عنق .

(32) To you a neck-ring

(33)
imy [...] dbn 4 twtw n[...]

(33) [...] دبن وزن 4 تماثيل ل [...] .

(33) [..] deben-weight 4 an image of ..

(34)
Imn nwity nty msny [...]

(34) آمون المدينة التي صاغت أو طرقت (من ذهب) [...]

(34) Amon of the city (god) which was hammered¹⁶ out (of gold) [...].

(35)
[...] n nbw hn^c 3 ntr [...]

(35) [...] من الذهب مع ثلاث مقدس [...]

(35) In gold together with divine triad(s) [...].

(36)
n nbw nty msny 2 [...]

(36) من الذهب الذي صنع بالطرق 2 [...].

(36) Of gold, which are made by the hammering process, 2

(37)
hn^c R^c nty msny It [...]

(37) مع (تمثال) رع المصنوع بطريقة الطرق ، 1 ت [...].

(37) Together with a (statue of) Ra, which is made by the hammering process, 1t.

¹⁶ Sargent 2018, p. 355

(38) 
hn^c nh^c n nbw 3 hn^c [...]


(38) مع صدرية من الذهب 3 ، مع [...].

(38) Together with mirror(s) of gold, 3; together with

(39) 
w^d3 n nbw 2 hn^c i- [...]

(39) عقد من الذهب 2 ، مع [...].

(39) Pectoral of gold, 2, together with,

(40) 
b-r3-k3-r3 n nbw 130 ...


(40) خرز من الذهب 130 ...

(40) beads of gold, 130...

(41) 
4 hn^c dbn 100 hn^c m


(41) 4 (كل العدد 134) ، مع دبن فضة يزن 100 ، مع ...

(41) 4, (134) together with silver, deben-weight, 100; together with...

(42) 
hn n h^d 1t hn^c h-3-


(42) إناء لبن من الفضة 1 ، مع إناء هارا ...

(42) Bowl milk of silver 1, together with a *hara-*

(43) 
r3 n nbw 1t hn^c s-k3-r3


(43) (مع قارورة كارا من الذهب 1 ، مع إناء سكارا ...

(43) Vessel of gold, 1, together with a sekara-bowl.

(44) 
<n> h^d 5 hn^c h-3-r3 (n) h^d

(44) من الفضة 5 ، مع إناء هارا (من) الفضة ...

(44) Of silver, 1, together with a hara-bowl of silver,

(45) 
1t hn^c mhn (n) hd 1 hn^c

(45) 1 ، مع إناء مهن من الفضة 1 ، مع ...

(45) 1, together with a mehen-bowl of silver 1, together with a ...

(46) 
i-3b-r-k [...] hd 1t hn^c

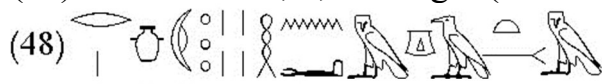
(46) رهيتون من الفضة 1 [...] مع ...

(46) rhyton silver 1; together with

(47) 
mnw 1 irw 9 hn^c k3-

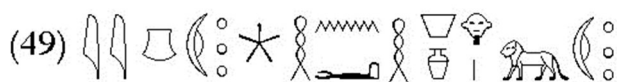
(47) قارورة مينو 1 و إناء إيرو 9 مع كا ...

(47) A menu-vase, 1; making 9 (vessels of silver); together with ka.

(48) 
r3 bi3 4 hn^c m-g3-t-m-


(48) (مع كا) را بيا 4 ، مع (إناء) إم - قا - ت - إم ...

(48) ra-vessels, bronze, 4; together with me-ga-te-m

(49) 
y bi3 5 hn^c hn-hr-m3w bi3

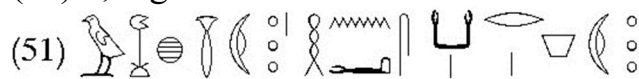
(49) - ي بيا 5 ، مع حن - حر - ماو (إناء مزخرف) بوجه أسد ، برونز ...

(49) iy-vase(s), bronze, 5, together with vase(s) with a lion's face, bronze,

(50) 
2 hn^c hr(y)-sty bi3 2 hn^c

(50) 2 ، مع غرى - ستى بيا 2 ، مع

(50) 2; together with 5-branched candlesticks, bronze, 2; together with

(51) 
wh3 bi3 1 hn^c s-k3-r3 bi3

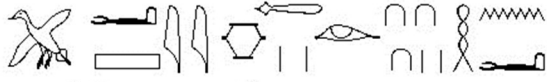
(51) مائدة قرابين (من) البرونز 1 ، مع (إناء) سيكارا - بيا ...

(51) An offering-table, bronze, 1; together with sekara-bowls, bronze,

(52) 
 15 hn^c p3-dnw bi3 5 hn^c

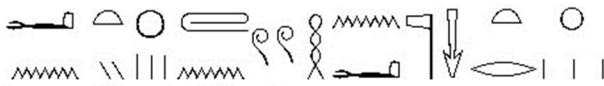
(52) 15 ، مع [غير معروف] برونز 5 ، مع ...

(52) 15, together with [...]'s], bronze 5, together with

(53) 
 p3-sy^c bi3 2 irw 32 hn^c


(53) المرجل (الغلاية) الكبير و 2 برونز تعادل 32 (قارورة من البرونز) ، مع ...

(53) The great cauldron, bronze, 2, making 32 (vessels of bronze); together with

(54) 
 ntyw dbn 200 hn^c sntr

(54) شجر المر يزن 200 دين ، مع البخور .

(54) myrrh, deben-weight, 200; together with incense,

(55) 
 k3-r-r 3 hn^c bit k3-r-r 5

(55) قناني الكارر 3 ، مع العسل و 5 قناني كارر .

(55) karer-vessels, 3; together with honey, karer-vessels, 5;

(56) 
 hr kt n s3^c mtw[...]


(56) علاوة على ؛ عندما بيت آلاف السنين ...

(56) And moreover another (matter): When The-house-of-the-thousand-years

(57) 
 h3y Pr-p3-h3-rnpt ir=i


(57) (أى عندما تهدم بيت آلاف السنين ربما يقصد المقبرة) تهدم ؛ أنا ...

(57) Collapsed, I...

(58) 
 kd n=k w3h=i n=k

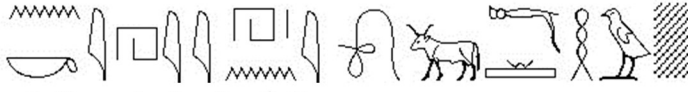
(58) بنيت (أعدت بناؤه) لك ، وأنا نصبت لك ...

(58) (re)built (it) for you, and I erected for you

(59) 
p3=f wh3wt [...] kd=i

(59) قاعته ذات الأعمدة ، وبنيت ...

(59) Its columned hall. I built

(60) 
n=k ihy n iw3 mhwt [...]

(60) (وبنيت) لك كشك للثيران طويلة القرون ...

(60) for you its stall for long-horned oxen, 154

(61) 
154 [m33] =i w' hwt-ntr ist(y)t [...]

(61) (الكشك) 154 كيوبيك (مقياس كالذراع) [ربما طوله أو ارتفاعه] . ولما [رأيت] المعبد ...

(61) Cubits (square?). Whether I [saw] a temple complex

(62) 
šriw iw wn h(3)y šn

(62) أو مقصورة صغيرة وهي قد أصبحت حطاماً ؛ أنا ...

(62) (Or) a small chapel which was fallen into ruin, I.

(63) 
i dd ih t3i dd.n=i i

(63) سألت قائلاً : ما هذا ؟ ، وقلت ...

(63) I inquired, saying: "What is this?" and I spoke

(64) 
dd iw is nsw Kmt kdiw

(64) قائلاً : إنتبه إننى كملك للأرض السوداء (مصر) أنا أعدت بناء ...

(64) Saying, "Behold, (as) king of Egypt, I rebuilt ...

(65) 
=i n=k di=i di htp-ntr hr

(65) لك وأعطيت لك قرباناً مقدساً ، وأكثر .

(72) And, behold; second regnal year 2, third month of Winter, 23rd day.

(73)
 iw=f h3ty sbiw ns(s)=f

(73) لقد جاء زعيم المتمردين ، (وقد يفعل ما) (بي)ضر .

(73) He came, (to wit,) a leader of rebels, that it might do (what) harm (it could),

3/ ترجمة نصوص الواجهة الخلفية للوح من السطر (74) إلى السطر (118):

(74)
 R-h-r-h-s3 iw

(74) (منطقة) رهرسا¹⁷ ...

(74) (to wit, the land of) Rehrehsa. But ...

(75)
 šc Imn n3y=f hpšwy

(75) قطع آمون قوته ...

(75) Amon cut his forces to pieces,

(76)
 dī.tw r=i i.ir=i knw irm=f

(76) ووضعت في يدي جعلتني أفعالاً قوية .

(76) And they were delivered into my hands. Against him, I performed mighty deeds

(77)
 hd[b]w m mity sp-sn hct-sp3 3bd 2 prt sw 4 ir=i knkn

(77) والذبح كذلك ، العام الثالث ، الشهر الثاني من الشتاء اليوم الرابع ، أنا قمت بمحاربة ...

(77) And made a slaughter as well. Third regnal year, second month of winter, 4th day. I fought...

(78)
 irm sbiw Mddt ir=i h3y=f

¹⁷ يذكر (Derek A. W. 1996, p. 60) أن نص الملك إريك - أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) على جدران معبد آمون بالكوّة يذكر أنه في عهد سلفه الملك تلخمانى قيام ساكنى الصحراء المعروفين بإسم رهرسا بمهاجمة مناطق شمال مروى وسلبوا ممتلكات المواطنين هناك .

(78) المتمردين من (اهالى بلدة) مدديت (ربما أرض الميجاي بشرق البلاد) ، وذبحته (ذبحتهم) .

(78) With the rebels of (the land of) Metete (Land of Medjay?), and I slaughtered it.



m mty mtw=k i.ir n=i h3t-sp 5 3bd 2 šmw sw 12 S3-R^c

(79) وبالمثل ، مثل ما فعلت لى . العام الخامس ، الشهر الثانى من الصيف ، اليوم الثانى عشر (من حكم) ابن رع :

(79) As well. (But) you it was that acted for me. Fifth regnal year, second month of summer, 12th day. (of) the Son-of-Ra,



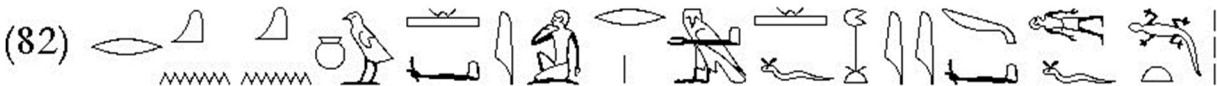
Hr-s3-it=f^cnh wd3 snb dt ir=i dt šmi=f p3=i mš^c p3=i htr

(80) حورس - ابن - أبية (حرسيونتف) ليحيا فى إزدهار وصحة للأبد ، أنا أرسلت جيشى (المشاة) وفرسانى .
(80) "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live, be prosperous and healthy forever. I sent my infantry and my cavalry.



hr sbiw mddt iry=w hr dmywt 3 I-n-r-w3-r3-t

(81) ضد (لمحاربة) متمردى (منطقة) مدديت ، ضد ثلاثة مدن أنريوارات .
(81) Against the rebels. They acted against 3 towns of Anrewarat,



r knknw irm=f h3y=f^cs3wt

(82) للقتال ضدهم ، وتم فعل مذبحه كبيرة (بينهم) ...
(82) To fight against it and (made) a great slaughter of it.



iry=w h3k p(y)=f nb sp-sn h3y=f S3-wr-i-r3-g3[...]

(83) وقاموا بأسر سيدهم (قائدهم أى قائد المتمردين) وقتلوه ، ساواراقار [...] .
(83) They even took its lord prisoner and killed him, (to wit) Sawearagar [...].



[..] -ti h3t-sp 6 3bd 2 šmw sw 4 S3-R^c Hr-s3-it=f^cnh dt ir=i^cš-s

(84) [..] العام السادس ، الشهر الثانى من الصيف اليوم الرابع ؛ (من حكم) ابن رع حورس - ابن - أبيه
(حرسيوثق) ، ليحيا للأبد قمت بندااء ...

(84) [..] Sixth regnal year, second month of summer, 4th day. (of) the Son-of-Ra:
"Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever. I called ...

(85)

[..] n š3wt hr Mddt ir=i knknw irm hr dmy

(85) الكثيرين (للذهاب) ضد مدديت وأنا قاتلت معهم فى المدن .

(85) To many (to march) against Metete, I fought with in a town,

(86)

[..] ir=i h3y=f š m-šs sp-sn ir=i h3k

(86) وفعلت مذبحه كبيرة كذلك ، وأسرت (أخذ منهم) ...

(86) And I made a very great slaughter of it as well. I took captive.

(87)

p(3)=f iw(3) p(3)=f wndw p(3)=f š p(3)=f sw3 (sr) p(3)=f nh p(3)=f

(87) ثيرانه ذات القرون الطويلة ، وماشيته ذات القرون القصيرة ، وحميره ، و أغنامه ، و ...

(87) Its long-horned oxen, its short-horned cattle', its donkeys, its sheep, its goats,
it's ...

(88)

b3k p(3)=f b3kt p(3)=f p(3)=k šft nfr ntk i.ir n=i

(88) و خدمه الرجال ، وخدمه النساء . (ما) أجمل مقامك ، أنت الذى فعلت لى ...

(88) It's male slaves, it's female slaves, your awesomeness is good. It was you that
acted for me.

(89)

hbw n=i wr Mddt i dd ntk p(3)=i ntr ink p(3)=k b3k

(89) زعيم المدديت أرسل لى قائلاً : " أنت إلهى ، وأنا خادمك ...

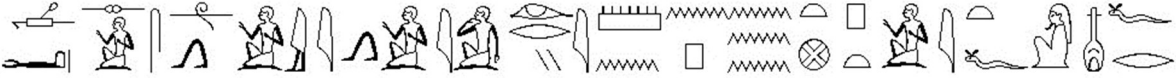
(89) The chief of Metete sent to me, saying, "You are my god. I am your servant,

(90)

ink šhmt my i-r=i di=f in n=i p3 idnw m d(r)t


(90) أنا امرأة تعال إلى . هو أحضر لى النائب فى اليد .

(90) I am a woman. Come to me." He had the deputy brought in the hand...

(91) 
w^c s sw3=i li=i i-ir Imn Npt p(3)=i it nfr

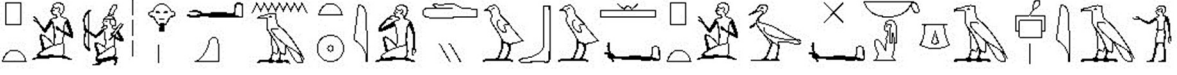
(91) رجل يمكن أن أسحبه . أنا جئت لك يا آمون نبتة والدى الطيب .

(91) Of a man that I might withdraw. I came to (you) Amon of Napata, my good father,

(92) 
di=i n=k iw3 s3t h3t-sp 11 3bd 1 prt sw 4 di=i di šmi=f

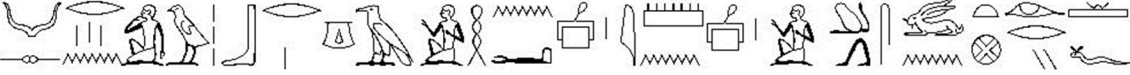
(92) سوف أعطي لك ماشية كثيرة ذات قرون طويلة . العام الحادى عشر ، الشهر الأول من الشتاء اليوم الرابع ؛ أنا أرسلته (أنا فعلت إرساله) ...

(92) That I might give you many (head of) long-horned oxen. Eleventh regnal year, first month of winter, 4th day, I sent

(93) 
p(3)=i mš^c hr k-n3-t i-t3bw p(3)=i b3k G3-s3-iw

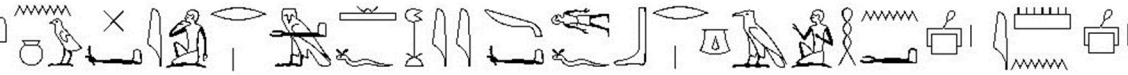
(93) جيشى ضد عفن (بلدة) على حساب خادمى قاساى .

(93) My army against Akne, on account of my servant Gasau,

(94) 
wp-st rn=w B-r3-g3 hn^c S3-imn-s3 ph Swnt ir=f

(94) بتوصيف أسماءهم ؛ براقا وسا آمون سا ، وعند الوصول (إلى) بلدة صون قام بفعل ...

(94) Specification, their names: Braga and Saamanisa. (When) Aswan was reached, he did ...

(95) 
knw i-r3-m=f h3y=f B-r3-g3 hn^c S3-imn-s3

(95) معركة معها ، وتم ذبح براقا و سا آمون سا .

(95) Battle with it. He slaughtered Braga and Saamanisa,

(96)
p(y)=w nb sp-sn p(3)=k šft nfr ntk i.ir n=i h3t-sp 16 3bd 1 3ht sw 15

(96) وزعيمهم كذلك . (ما) أجمل مقامك ، أنت الذى فعلت لى . العام السادس عشر الشهر الأول من الفيضان اليوم الخامس عشر (من حكم الملك حرسيونف)

(96) Their lords. Your awesomeness is good. You (yourself) it was that acted for me. Sixteenth regnal year, first month of Inundation, 15th day.

(97)
ir=i dit 3mi p(3)=I mšc hn̄c htr hr sbiw M-h-iw=f

(97) أنا أرسلت جيشى والخيالة (راكبى الخيول) ضد متمردى ميخوف .

(97) I sent my army and cavalry against the rebels of Mekhuf.

(98)
iry knknw i-r3-m p(3)=i mšc h3y=f sw h3k=w

(98) وقام جيشى بالمعركة ؛ وتم ذبحه واستولوا ...

(98) Battle was done with my army, it slaughtered it. They captured...

(99)
tp-i3w=w h3t-sp 18 3bd tpy prt sw 13 S3-Rc Hr-s3-it=f nh̄c dt iw

(99) (على) ماشيتهم . العام الثامن عشر ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الثالث عشر (من حكم) ابن رع حورس - ابن - أبيه (حرسيونف) ليحيا للأبد ، جاء ...

(99) Their cattle. Eighteenth regnal year, first month of winter, 13th day (of) the Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever

(100)
sbiw R-h-r-h-s3 wp-st rn=f Hr-w3 p(3)=w nbnb


(100) جاء متمردو رهرسا ، وبالتحديد خروارو قائدهم .

(100) the rebels of Rehreh came, specifically Kherwaru and their guard.

(101)
m-hnw B3-r3-w3-t di=i wrd n=f p(3)=k šft nfr

(101) إلى داخل باراوا (مروى) ، أنا جعلته ضعيفاً ، ومقامك (أو فخرك) جميلاً .

(101) (all the way) into Birawe (Meroe). I made him weak. Your awesomeness is good.

(102) 
p(3)=k hps̄ nhty knnw(=i) i-r3-m=f ir=i h3y=f

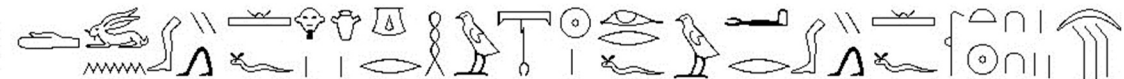
(102) سيفك (المعكوف نوع من السيوف) قوياً ، (أنا) قاتلت معه ، وأنا عملت مذبحته (أى ذبحته) .

(102) your scimitar is mighty. (I) fought with him. I slaughtered him,

(103) 
h3y 3 ir=i rktw=f ntk i.ir n=i mtw h3styw


(103) مذبحه كبيرة ، أنا هزمته ، (ولكن) أنت فعلت هذا لى ، وساكنى الصحراء ...

(103) a great slaughter. I defeated him. (But) you it was that acted for me, and the desert dwellers ...

(104) 
dwn=f hr-ib grh ir=f w^cr=f h3t-sp 23 3bd 3

(104) استيقظ فى منتصف الليل وهرب . العام الثالث والعشرون ، الشهر الثالث ...

(104) rose up in the middle of the night and he fled. Twenty-third regnal, third month

(105) 
šmw sw 29 S3-R^c Hr-s3-it=f^cnh dt iw=f p3 wr h3st Rh-rh-s3


(105) من الصيف ، اليوم التاسع والعشرون (تحت حكم) ابن رع حورس - ابن - أبيه (حرسوتف) ليحيا للأبد ، جاء حاكم ساكنى الصحراء رهرهسا ...

(105) of summer, 29th day (of) the Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever. He came, (to wit) the chief of the desert people Rehrehsa,

(106) 
I-r3-w3 i-r3-m p(3)=f nbnb m-hnw B3-r3-w3 di=i


(106) إيراوا وحارسه (جاءوا) إلى داخل باراوا (مروى) ، أنا ...

(106) Arawe, with his lord (right) into Birawe (Meroe). I had battle .

(107) 
knw i-r3-m h3y=f h3y 3 rk.tw n=f

(107) واجهته وفعلت مذبحته (أى ذبحته) مذبحه كبيرة وتمت هزيمته ...

(107) joined and had him slaughtered a great slaughter; and he was defeated and

(108) 
dnw n=f di=i h3y=f Š3-y-k3-r3 iw=f li ir=f


(108) وطرده ، أنا قتلته (مع) شايكارا الذى جاء .

(108) was driven off. I had him killed, (to wit) Shaykara, when he came

(109) 
srsr im=f p(3)=k šft nfr p(3)=k hpš knw p(3) wr

(109) ليتوسل لنفسه ، مقامك طيب ، وسيفك (المعكوف) منتصر ، الزعيم ...

(109) to plead for himself. Your awesomeness is good. Your scimitar is victorious.
 The chief

(110) 
r-{gs} [=i] iry šw3=f ir=f p(3)=i mšc p(3)=i htr wd3 h3t-sp

(110) [إلى جانبى] أبعده ينسحب ، هو جعل جيشى (و) خيولى (فى) أمان ، العام ...

(110) At [my] side made him withdraw. He made my army and my cavalry safe.

(111) 
35 3bd tpy prt sw 5 S3-Rc Hr-s3-it=f nh dt ir=i hbw n=f Imn


(111) العام الخامس والثلاثين ، السنة الأولى من (فصل) الشتاء ، اليوم الخامس (تحت حكم) ابن رع حورس
 - ابن - أبيه (حرسوتف) ليحيا للأبد ، أنا أرسلت له آمون ...

(111) Thirty-fifth regnal year, first month of winter, 5th day (of) the Son-of-Ra:
 "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever I sent to him, (i.e.) Amon

(112) 
Npt p(3)=i it nfr i dd in mtw=i dit šmi p(3)=i

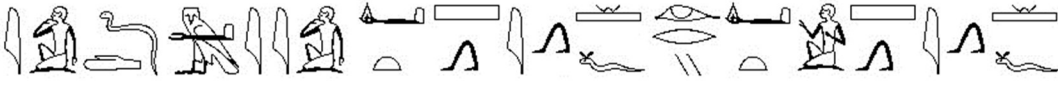
(112) آمون .. نبتة ، والدى الطيب ، وقلت أنا هل سأفعل إرسال ...

(112) of Napata, my good father, saying, "Shall I send my

(113) 
mš^c hr h3st Mhty ir=f hbw n=i Imn Npt

(113) جيشى ضد بلاد مختى الأجنبية ؟ فقام هو بأرسال آمون نبتة لى .

(113) army against the desert land Mekhty?" He sent to me, (i.e. Amon of) Napata,

(114) 
i dd my dit šmi=f ir dit=i šmi=f

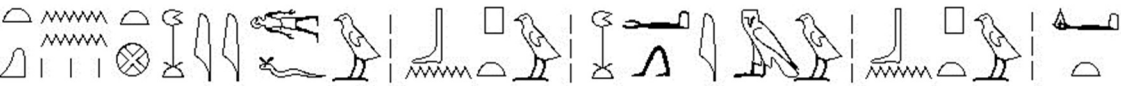
(114) قائلاً لى : أرسله ، وأرسلته ...

(114) saying, "Let it be sent!" I sent it,

(115) 
n3 si3 wrd s 50 hn^c n3 htr n3 4 h3swt Mhty nty


(115) المجندين خمسين رجلاً ومعهم (فرق) خيالة الأراضى الصحراوية الأربعة مختى التى ...

(115) the recruits. Men: 50 together and the cavalry of the four desert lands of Mekhty which ...

(116) 
Tk{t}t h3y=f w bn-pw=w h3^c im=w bn-pw=w dit


(116) فى تغيوتشى . فقاموا بذبحهم ولم يتركوا (أى أحد) بينهم ، ولم يتركوا ...

(116)is (in) Taciothshe, and it slaughtered them. They did not leave (any) among them. They did not give,

(117) 
r3-w3t im=w bn-pw=w dit rd.wy=w bn-pw=w dit=w

(117) (احد) على الطريق بينهم ، ولم يتركوا لأرجلهم (الهروب) ، ولم يتركوهم يضعوا ...

(117) way among them. They did not let them take to their heels. They did not give

(118) 
d3d3=w bn-pw=w t3 pdt ir=w h(3)k p(3)=w nbt

(118) رؤوسهم وأقواسهم ، وتم أسر زعيمهم .

(118) their heads. They did not the bow. They captured their lord.

4/ ترجمة النصوص على سمك اللوح ناحية اليمين من السطر (119) إلى نهاية اللوح السطر (161):

(119) 
[...] š3^c-mtw dd=w n=i

(119) ثم هم قالوا لي ...

(119) they spoke to me,

(120) 
[..] i dd h3y hwt-ntr n 3bd 3 prt

(120) قائلين : " إن المعبد قد إنهار في الشهر الثالث من الشتاء .

(120) Saying, "A temple complex has collapsed in the third month of winter,

(121) 
hrw n Pth kdiw=i n=k

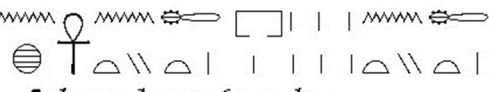
(121) يوم (الإله) بتاح" .

(121) the Day of Ptah." I (re)built (it) for you.

(122) 
kdiw=i hwt-ntr nbw-


(122) وأنا بنيت المعبد ذهب ...

(122) I built the temple complex Gold-

(123) 
-n^ch nty ht pr 6 nty ht


(123) الحياة ، البيت الأساسى الذى له 6 مقاصير .

(123) of-Life the (main building of which has) six chambers, which main building,

(124) 
wh3 4 n š3^c

(124) وله 4 أعمدة كذلك . هم تحدثوا ...

(124) has 4 columns as well. They spoke ...

(125) 
mtw ddw n=i i


(125) قالوا لى ...

(125) spoke to me,

(126) 
dd h3y pr n nsw mn

(126) قائلين : " المقر الملكى قد إنهار ، ولم يعد ...

(126) saying: "The royal residence has collapsed, there not being

(127) 
nty šmi s m-hnw


(127) (هنالك) أى مكان يذهب إليه الناس .

(127) any place into which people go."

(128) 
ḳdīw=i pr n nsw prw

(128) أنا أعدت بناء المقر الملكى والمقاصير (الستة) .

(128) I (re)built the royal residence and chamber.

(129) 
n Npt pr 60 dī=i


(129) فى نبتة ، 60 مقصورة ، أنا أ جعلت ...

(129) in Napata, chambers, 60 I had

(130) 
[.] ḳd p3 sbty ʿn

(130) محاطة بسور (جدار) كذلك .

(130) the enclosure wall surround (it) as well.

(131) 
ḳdīw=i T3-r3

(131) أنا بنيت تارا (مدينة) .

(131) I built Tara,

(132)
 k^ch 1t mḥw 50

(132) الجانب مساحته (يملاً) 50 (ذراع) .

(132) one side being 50 cubits,

(133)
 ir 4 k^ch mḥw 200

(133) يساوى أربعة جوانب (يساوى) 200 (ذراع) . (50×4)

(133) making four sides, cubits 200,

(134)
 n di=i dg3 n=k

(134) وكذلك زرعت لك ...

(134) as well. I had planted for you,

(135)
 [..] šnw 6 ḥn^c šnw

(135) ستة أشجار نخيل و حدائق عنب (كرم) .

(135) 6 date-palms together with a vineyard,

(136)
 n irr 1t ir 6 ḥry Npt

(136) كل يعادل ستة فى نبتة .


(136) (with each) totaling 6 in Napata.

(137)
 di=i n=k t3 šnwt nfrw

(137) أنا أعطيت لك أجمل أشجار النخيل .


(137) I gave you the beautiful date palms.

(138)
 [..] dry B3-r3-w3 ir 6

(145) 
mn p(3)=i db3 hr=f

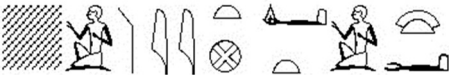
(145) التي لم أضع أصبعي عليها (ح عليه) ...

(145) on which my finger (my mark) was not on.

(146) 
hr-di-st di h^c=i Wsir

(146) إنتبه ؛ أنا تسببت في ظهور موكب أوزيريس ...

(146) behold, I caused Osiris appear in procession

(147) 
[hr It]ty dit=i h^c

(147) في (مدينة) إيتي ، أنا تسببت في ظهور موكب ...

(147) [in Itity I caused the appearance in procession;

(148) 
Wsir hr B3-r3-w3-t di=i h^c

(148) أوزيريس في مدينة مروى . أنا تسببت في ظهور موكب ...

(148) of Osiris in Birawe (Meroe), I caused appearance;

(149) 
Wsir hn^cIst hr M-r3-ti-t

(149) أوزيريس مع إيزيس في (مدينة) ماراتي (ود) دفيعة بمنطقة الحاج يوسف بالخرطوم بحرى¹⁸.

(149) Of Osiris in procession together with Isis in Maraty,

(150) 
di=i h^c Wsir 4 hn^cIst

(150) أنا تسببت في ظهور موكب 4 أوزيريس مع إيزيس ...

(150) I caused four Osirises together with Isis to appear in procession;

¹⁸ Torok 1997, p. 387

(151)
hr G3-r-r-t di=i h^c

(151) في مدينة قارير ، أنا تسببت في ظهور موكب ...

(151) in Garere, I caused the appearance in procession;

(152)
Wsir Ist Hr hr S-h-r3-s3-t

(152) أوزيريس ، إيزيس و حورس في (مدينة) سهراسات .

(152) of Osiris, Isis and Horus appear in Sehrase,

(153)
di=i h^c Wsir hn^c Imn-i-

(153) أنا تسببت في ظهور موكب أوزيريس مع إمون - إيابتي (أمون الشرقي) ...

(153) I caused the appearance in procession of Osiris together with Amani-

(154)
-i3bty hr S-k3-r3-g3-t

(154) ... أمون - الشرقي في (مدينة) سكاراقات .

(154) -iabti in Sekaragate,

(155)
di=i h^c Hr hr K3-r3-ti-t

(155) أنا تسببت في ظهور موكب حورس في (مدينة) كاراتي (كورتى)¹⁹)

(155) I caused Horus to appear in procession in Karate (Korti),


(156)
di=i h^c R^c hr M-h3-t di=i

(156) أنا تسببت في ظهور موكب (الإله) رع في (مدينة) محات (أبوسمبل)²⁰ ، أنا تسببت في ظهور ...

(156) I caused Ra to appear in procession in Mahate (Abu Simbel) I caused;

¹⁹ Sargent 2018, p. 377

²⁰ Ibid, p. 378

(157) 
h^cIn-hr hr I-r3-ti-n3-y-t


(157) (الإله) أونوريس فى مدينة إيراتينيت .

(157) Onuris to appear in procession in Aratanayte (Irtenay).

(158) 
di=i h^c Wsir hr Npt

(158) أنا تسببت فى ظهور موكب أوزيريس فى نبتة .

(158) I caused Osiris to appear in procession in Napata,

(159) 
di=i h^c Wsir 2 hr N-h3-n3-t


(159) أنا تسببت فى ظهور موكب 2 أوزيريس فى مدينة نهانات (أو نهانا) .

(159) I caused two Osirises to appear in procession in Nehanate (Nahana).

(160) 
di=i h^c Wsir Ist hr Pr-gm-t

(160) أنا تسببت فى ظهور موكب أوزيريس وإيزيس فى الكوة .

(160) I caused Osiris and Isis to appear in procession in House-of-Finding Aton (Kawa).

(161) 
di=i h^c Wsir 3 hr Pr-nbs dt

(161) أنا تسببت فى ظهور موكب 3 أوزيريس فى برنوبس (دوكى قيل - كرمة) للأبد .

(161) and I caused the appearance in procession of three Osirises in Pnubs (Dokki Gel), forever.

التعليق على اللوح والأحداث الواردة فيه :

- كما ورد أنفاً فقد خلف الملك حرسيوثف الملك إريك أمانوت على عرش كوش ، وقد قنن الملك حرسيوثف إعتلاءه للعرش بما سجله على هذا اللوح الذى نصبه فى الفناء الأول لمعبد آمون بجبل البركل ، ذاكراً فيه قيامه بتسعة حملات عسكرية حققت جميعها نصراً مؤزراً على أعدائه ، إضافة لما به من عمليات صيانة وإعادة بناء عدد من المعابد والمقاصير والقصور ، وما قدمه من تقدمات وهبات للإله آمون إعتراضاً بفضلته على الملك وعلى شعبه ، كل هذا خلال فترة الخمسة وثلاثين عاماً الأولى من حكمه .

- نلاحظ الألقاب التى إتخذها الملك حرسيوثف تأخذ تعبيرات غير متبعة فى أسماء وألقاب الملوك من قبل ، فإسم مولده حر - سا - إتف (حورس ابن أبيه) يبدو أنه إتخذ عند توليه للعرش . إذ فيه إشارة إلى أبوة الإله آمون ، وفيه إشارة إلى أن شرعيته لإعتلاء العرش ليست مجالاً للشك وإنما هى حقيقة بصفته ابناً من جسد الإله الإله آمون و بسند منه ، وبصفته أيضاً حورس الملك ابن الملك (الإله) وليس الوريث التلقائي لحكم والده . وإسمه النبئى " الذى يسعى لنصائح الآلهة " ينسجم مع النصوص الدينية المصرية بالنبوة المقدسة ، وكذلك إسم العرش الذى إتخذته الملك حرسيوثف " الإبن المحبوب لأمون " ، وإسمه الذى يفخر بأفعاله إتخذته من خلال حورس الذهبى: " المخضع لكل الأراضى الأجنبية" .

- كما نلاحظ فى النشاط العسكرى الملك ورود أسماء مناطق ومدن كانت تمثل سكن للمتمردين الذين قاتلهم ، وأخرى مسرحاً للمعارك التى دارت على أرضها، إجتهد الكثير من العلماء لتحديد المواقع الجغرافية لهذه الأحداث من خلال الأسماء الواردة فى اللوح لتحديد مناطق ومسارح هذا النشاط العسكرى .

- ونشير إلى السرد الذى ورد فى اللوح لطقوس تتويج الملوك ، والموكب المصاحبة لهذا التتويج و رحلات الملك من مدينة لأخرى . وهذا ليس إبتداعاً قام به حرسيوثف وإنما هو تقليد متبع قام به الكثير من الملوك كما سنرى فى الترجمة القادمة للوح الملك نستاسن ، ونشير كذلك لأعمال الفلاحة التى أشرف عليها الملك وحرصه على ذكر أشجار النخيل والفواكه والمحاصيل التى خص بها مدن نبتة ومروى .

- على الرغم من ذكر مدينة مروى (باراوا) البجراوية أكثر من مرة فى اللوح بل ووقوع معارك بها ، وذكره المميز لنبتة ؛ لكن لا يكشف اللوح عن أيهما كانت تمثل العاصمة الملكية فى هذه الفترة - فترة حكم الملك حرسيوثف 404 - 369 ق.م ، والمرجح أن نبتة كانت هى العاصمة السياسية والدينية ونورى هى الجبانة الملكية الثانية ولم يبدأ بعد الدفن فى البجراوية .

الأحداث الواردة فى اللوح :

- يبدأ اللوح بموضوع تقنين شرعية إعتلاء الملك للعرش الذى يبدأ (سطر 4) بإعطاء الإله آمون نبتة للملك حرسيوثف كل الحياة والإستقرار والسلطان والصحة مثل رع للأبد ، ، ثم أعطى له أرض النوبة (تا نحس) .

- (فى السطور 7 - 16) يدلّف السرد مباشرة إلى موضوع المعجزة التى حدثت للملك حرسىوتف ، إذ حلم بشخص أو أشخاص تحدثوا إليه قائلين : إن القاعة الشمالية لمعبد آمون نبتة قد تهدمت ، وأنه شعر بالخوف نتيجة لسماعه هذا الكلام ، فسأل رجلاً مسناً أو كاهناً ذو خبرة²¹ ، عن هذه الرؤيا فأجابه على الفور أن الأمر يتطلب إعادة بناء القاعة ، وبعد أن قام ببناء القاعة المنهارة بمعبد آمون وتزيينها ، ذهب الملك إلى معبد آمون ووقف أمام الإله آمون وسأله تاج أرض النوبة ، فيجيبه الإله قائلاً : (لقد أعطيت لك تاج أرض النوبة وأعطيت لك أركان الأرض الأربعة ، وأعطيت لك الماء الوفير (الفيضان) العالى الجميل ، وأعطيت لك السماء ذات المطر الوفير ووضعت كل المتمردين تحت صندلك) . ومن ثم يعده بأن كل من يقف ضدك من الأعداء لن يفلحوا ابداً ولن يكتب لهم النصر عليك . ثم يرى تحقيق المعجزة التى وهبها له الإله آمون والمتمثلة فى الفيضان ماثلةً أمامه ، والتى إكتملت بها مراسم شرعية حكم الملك حرسىوتف وتوجيه ملكاً .

- (السطور 17 - 22) تتناول عملية تتويج الملك حرسىوتف فى معابد نبتة حيث إنتهت طقوس التتويج بما ذكره آمون نبتة آنفاً . ومن بعده ذهب الملك إلى التتويج فى معبد آمون رع بالكوة الذى قال له مثل ماقاله آمون نبتة ، ومن ثم ذهب الملك إلى معبد آمون رع بنوبس أى دوكى قيل (كرمة) الذى أيضاً قال له مثل الذى قاله آمون نبتة ، ثم ذهب الملك لمعبد الإلهة باستت فى منطقة تارى وتمت ذات الطقوس التى تمت فى المعابد السالفة الذكر .

- (السطور 22 - 71) تتلو أعمال البناء والتشييد التى قام بها الملك والهبات التى قدمها ، حيث بدأ هذه الأعمال عندما ذهب إلى معبد تارانوحنسى فذكر له المواطنون أن أعمال البناء لم تكتمل فى المعبد ، فقام بإعادة بنائه للمرة الثانية ومن ثم تمت زخرفته التى إستغرقت الأربعة أشهر . ولما رأى الملك أن معبد إيبت سوت آمون نبتة خالى من الذهب والمبانى المذهبة ؛ خصص له أربعين دبناً من الذهب وكمية من رقائق الذهب . وعندما ذكروا له إن المعبد تنقصه مقصورة ذهبية ، أمر بإستيراد الخشب المناسب إلى نبتة وتم بناء المقصورة وترصيعها بالذهب بما يزن أربعين دبناً . ثم أودع خزينة المعبد ذهباً يعادل مائة دبن ، ومن ثم أودع المعبد التماثيل الذهبية ، الأوانى الفضية ، موائد قرابين من البرونز وعقود وخرز من الذهب . كما قام ببناء كشك صغير ومقصورة كانت منهارة فقام بإعاد بنائها . ويختتم هذه الأعمال بالقول مخاطباً الإله آمون نبتة : (يا آمون نبتة ليس لديك كاتب محاسب ولكننى أعطيت لك كل ما تحتاج) .

- (السطور 72 - 118) تذكر موضوع الحملات العسكرية التسعة التى قام بها الملك حرسىوتف وتاريخ قيام كل حملة:

²¹ Torok 1997, p. 385

- 1/ العام الثانى ، الشهر الثالث من فصل الشتاء ، اليوم الثالث والعشرون من حكم الملك حرسيو توف ، جاء زعيم متمردين بلدة (رهرسا) فتمثلت يد الإله آمون يد الملك فبطشهم وفعل فيهم أفعالاً قوية وذبحهم جميعاً .
- 2/ فى العام الثالث ، الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم الرابع من حكم الملك حرسيو توف تمت محاربة المتمردين من أهالى بلدة (مدديت) ، وتم دحرهم وذبحهم .
- 3/ العام الخامس ، الشهر الثانى من فصل الصيف ، اليوم الثانى عشر من حكم الملك حرسيو توف ، أرسل الملك جيشه لمحاربة متمردي (مدديت) فى ثلاث مدن (أنريورات) فتم سحقهم وأسر قائدهم ساوارا قار وقتله .
- 4/ العام السادس ، الشهر الثانى من فصل الصيف ، اليوم الرابع ؛ من حكم الملك حرسيو توف ، أرسل الجيش إلى مدديت وقاتل الملك مع جيشه فى تلك المدن وفعّلوا بالتمرديين معركة كبيرة وأسروا منهم عدداً كبيراً ، وأخذوا ماشيتهم ، حميرهم ، اغنامهم وخدمهم من الرجال والنساء . وأرسل زعيم المدديت للملك حرسيو توف مستسلماً عارضاً دفع الجزية .
- 5/ العام الحادى عشر ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الرابع من حكم الملك حرسيو توف ؛ أرسل جيشاً بقيادة خادم الملك قاساى للقتال ضد بلدة عغن وقائديها براقا و سا آمون سا ، وعند وصولهم لبلدة (صون) وقعت المعركة وتم ذبح براقا وسا آمون سا .
- 6/ العام السادس عشر ، الشهر الأول من الفيضان ، اليوم الخامس عشر ؛ من حكم الملك حرسيو توف ، أرسل الملك جيشه للقتال ضد متمردي (ميخوف) وقد تم الإنتصار عليهم وذبحهم والإستيلاء على ماشيتهم .
- 7/ العام الثامن عشر ، الشهر الأول للشتاء ، اليوم الثالث عشر ؛ من حكم الملك حرسيو توف ، جاء متمرديو (رهرسا) وبالتحديد قائدهم خروارو إلى داخل باراوا (مروى) ، وتم القتال معهم ومع ساكنى الصحراء وتمت هزيمتهم وأسر قائدهم خروارو ولكنه تمكن من الهروب فى منتصف الليل .
- 8/ العام الثالث والعشرون ، الشهر الثالث من الصيف ، اليوم التاسع والعشرون من حكم الملك حرسيو توف ؛ جاء ساكنو الصحراء (رهرسا) وزعيمهم إيراوا وحارسه إلى مدينة باراوا (مروى) وتمت مواجهته ومن معه وذبحهم وطرده وحارسه شايبكارا الذى جاء معه متوسلاً للملك لكى يتركه ينسحب فى أمان وتم له ذلك .
- 9/ العام الخامس والثلاثون ، السنة الأولى من فصل الشتاء ، اليوم الخامس ؛ من حكم الملك حرسيو توف ، أرسل إلى والده الإله آمون نبته قائلاً له : هل أرسل جيشى ليحارب ضد بلاد (مختى) الأجنبية ، فقال له والده الإله آمون نبته : أرسله (أى الجيش) ، فأرسله . أرسل الجنود المشاه ومعهم خيالة من الأراضى الصحراوية الأربعة ضد مختى التى فى تغيوتشى ، فقاموا بذبحهم جميعاً ولم يتركوا منهم أحد .
- (السطور 119 - 130) تذكر مواصلة أعمال إعادة البناء ، فتم إعادة بناء معبد (ذهب الحياة) الذى إنهار فى الشهر الثالث من الشتاء يوم الإله بتاح ، فتم إعادة بناء ستة مقاصير وأربعة أعمدة ، ثم ذكروا له أن المقر

الملكى أيضاً إنهار ولا يوجد مكاناً يذهب إليه الناس ، فقام الملك بإعادة بناء المقر الملكى والمقاصير الستة فى نبتة وأحاطها بسور .

- (السطور 131 - 145) تفصل أعمال زراعة أجمل أشجار النخيل ، العنب ، الكرم والشعير والحنطة فى نبتة ومروى .

- وأخيراً يختتم اللوح الأسطر الأخيرة (146 - 161) بأعمال المهرجانات والإحتفالات التى أقامها الملك حرسىوتف ، إذ قام بمواكب الإله أوزريس ، الإلهة إيزيس ، أمون - إيابتى ، حورس ، رع وأونوريس فى مدن إنتى ، مروى ، قارير ، سهراسات ، كاراتى ، كاراتى (كورتى) ، محات (أبوسمبل) ، إيراتينيت ، نبتة ، الكوة وبنوبس .

المعارك الحربية التى خاضها الملك حرسىوتف²² :

العام	الشهر	اليوم	منطقة العدو	موقع المعركة
الثانى	الثالث من فصل الشتاء	الثالث والعشرون	رهرهسا	شمال البطانة
الثالث	الثانى من فصل الشتاء	الرابع	مدديت	الصحراء الشرقية
الخامس	الثانى من فصل الصيف	الثانى عشر	مدديت	الصحراء الشرقية
السادس	الثانى من فصل الصيف	الرابع	مدديت	الصحراء الشرقية
الحادى عشر	الأول من فصل الشتاء	الرابع	عغن	ربما مرجسا (جنوب حلفا)
السادس عشر	الأول من الفيضان	الخامس عشر	ميخوف	النوبة السفلى
الثامن عشر	الأول من فصل الشتاء	الثالث عشر	رهرهسا	فى مروى
الثالث والعشرون	الثالث من الصيف	التاسع والعشرون	رهرهسا	فى مروى
الخامس والثلاثون	الأول من الشتاء	الخامس	ميخوف	النوبة السفلى

²² Torok 1997, p. 385

لوح الملك نستاسن

مقدمة :

الملك نستاسن (335 - 315 ق.م) هو آخر ملوك كوش الذين دفنوا فى جبانة نورى (Nu. 15) . بعد وفاة الملك حرسيوثف (حوالى 369 ق.م) . تربع على عرش كوش ملكان ، تقاسما تقريباً فترة تزيد عن العشرين عاماً بقليل . الأول غير معروف الإسم ولا مكان دفنه . والثانى هو الملك أخراتان الذى حكم مدة تجاوزت العشر سنوات بقليل . ثم تولى الحكم من بعده الملك نستاسن . وكما ورد سابقاً يعتبر كل من دنهام ومكادام أن الملوك أخراتان ونستاسن هما أبناء الملك حرسيوثف²³ . ووالدته هى الملكة بلخا التى تظهر معه فى المنظر العلوى للوح الحوليات وهى تحمل ألقاب: (أم الملك ، الأخت الملكية ، سيدة كوش) . أما زوجته فى الملكة سخماخ التى تظهر معه فى المنظر العلوى أيضاً وهى تحمل الألقاب (ابنة الملك ، زوجة الملك ، سيدة كيمت (مصر)) .

نلاحظ أن ملوك هذه الفترة الذين جاءوا من بعد عصر الملك أسبلتا ؛ والبالغ عددهم سبعة عشر أو ثمانية عشر ملكاً ، ثلاثة منهم فقط هم الملوك الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) ، حرسيوثف ثم الملك نستاسن تركوا وثائق مكتوبة جعلتنا نعرف معلومات مفصلة عن عهدهم وسيرة حكمهم ، وبقية الملوك عبارة عن أسماء فقط . الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) سجل نصاً طويلاً على جدار معبد آمون قم آتون بالكوة ، يعطى سرداً مفصلاً عن دولة كوش فى هذه الفترة ، فهو يذكر لأول مرة إسم مدينة مروى وأن الملك كان يقيم هنالك²⁴ . و أول من ذكر الحرب ضد قبيلة الرهرهسا ، والتى بعد إنتصاره عليهم ذهب إلى نبتة ليتوج فى معبد آمون ومن بعده ؛ ذهب إلى مكان يسمى (كرتن) الذى يقع أسفل النهر من نبتة ، يصعب تحديد موقعه حتى الآن ، حيث قاتل شعوب المددريت ساكنى الصحراء . وبعد ذلك ذهب الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) فى رحلة السبعة عشر يوماً من نبتة إلى الكوة ، ومنها إلى دكى قيل (بنوبس) - كرمة ، حيث أعطى قطعة أرض للمعبد ثم عاد أدراجه إلى الكوة ، وفى الكوة أعطى أوامره للمرممين والبنائين ليقوموا بأعمال الترميم والبناء للمعابد بالمدينة . قصدت من وراء هذا الذكر عن نص الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) لأنه نقش على جدار معبد آمون بالكوة ولا يعتبر لوحاً محمولاً كبقية الألواح الملكية الأخرى التى أقوم بترجمتها بصورة مفصلة فى سلسلة (الترجمة الكاملة للألواح الحجرية لملوك كوش) . أما ما خلفه الملك حرسيوثف فهو اللوح المعروف بلوح حوليات هذا الملك والذى سبق ترجمته آنفاً . والملك نستاسن ترك من آثاره وثيقة واحدة تتمثل فى لوح حوليات يعتبر من أهم الوثائق الملكية التى تلقى ضوءاً على الحياة الدينية والسياسية لفترة نهاية القرن الرابع قبل الميلاد ، وهو اللوح الذى سأورد ترجمته فى هذا الجزء من الكتاب .

²³ Dunham and Macadam 1949, P. 141 and 145.

²⁴ Shinnie 1967, p.

لوح الملك نستاسن :

لوح الملك نستاسن من حجر الجرانيت الرمادى ، عثر عليه المستكشف الألماني W. Von Schlieffen عام 1853 بإقليم دنقلا العجوز ، منطقة حوض لتي من ذات الموقع الذى جاءت منه كسارة مسلة الملك سنكامنسن (17027 متحف القاهرة) ، وكان قد أعيد إستخدامها كعمود لإحدى الكنائس بالمنطقة²⁵. ومن ثم قام الخديوى عباس باشا بتقديم اللوح للملك Friedrich Wilhelm الرابع ، الذى أودعه المتحف الملكى الذى أصبح فيما بعد متحف الدولة (متحف برلين) مسجل بالرقم (ÄM 2268) ؛ حيث يعرض اللوح حالياً .

يبلغ إرتفاع اللوح 1.63 متر ، عرضه 1.27 متر وسمكه 0.30 متر ، اللوح فى حالة جيدة من الحفظ ، وربما كان موقع اللوح الأصيلى هو معبد آمون بجبل البركل ، حيث يشير المنظر العلوى إلى أن اللوح مهداه فى الأصل للإلهين آمون نبتة (الجبل المقدس) وآمون طيبة (الأقصر) ، مثل كل الألواح الكوشية الأخرى التى جاءت من هذا المعبد . النص الأصيلى المنقوش على هذا اللوح يقع فى 68 سطراً أفقياً ، 26 سطراً على الواجهة الأمامية و 42 سطر على الواجهة الخلفية .

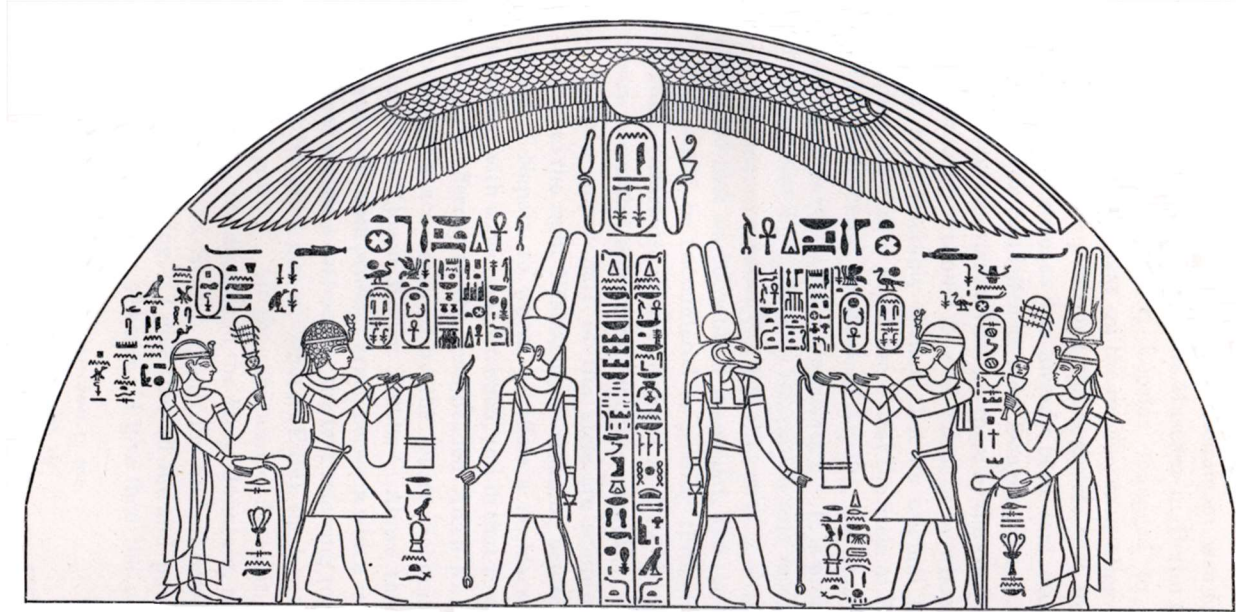


صورة رقم (1) لوح حوليات الملك نستاسن بمتحف برلين - ألمانيا - (@ Berlin museum)

²⁵ FHN I, p. 211, and; FHN II, p. 494.

المنظر العلوي للوح :

المنظر العلوي نصف دائري للوح يتألف من علامة السماء المقوسة التي توحى أن كل ما يرد أدناه وكأنه تحت السماء ، ثم يليه قرص الشمس ذو الجناحان اللذان يتدليان ناحية اليمين واليسار ، من قرص الشمس تتدلى حيثا كوبرا على اليمين على رأسها التاج الأحمر (رمز الشمال) ، والتي على اليسار على رأسها التاج الأبيض (رمز الجنوب) . بين الحيتين نرى الخرطوش الملكي بإسم الملك نستاسن .



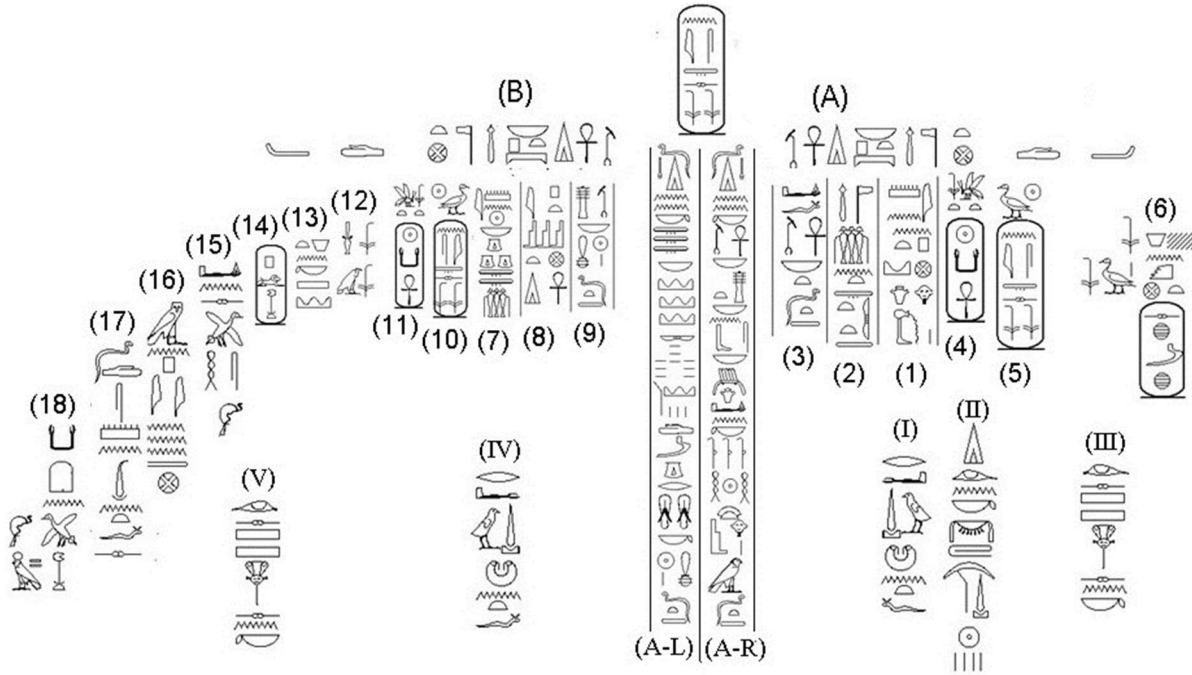
شكل رقم (4) المنظر العلوي للوح الملك نستاسن (عن: Budge 1907)

أسفل الخرطوش الملكي عمودان رأسيان من النصوص ، يقسمان المنظر العلوي إلى نصفين على اليمين وعلى اليسار ، المنظر على اليمين ؛ نرى فيه الملك نستاسن يقدم بكلتا يديه عقداً من الخرز ودلاية ذات شكل مربع قريباً للإله آمون الواقف أمامه ، الملك يرتدي رداء الشنديات في وسطه والتاج الكوشي على رأسه تتدلى منه العصابتان من خلف رأسه وحيثا الكوبرا على جبهته . الإله آمون هو آمون نبتة الذي يسكن الجبل المقدس (جبل البركل) بحسب ما تذكر النصوص أعلى المنظر ، واقفاً برأس كبش برداء النمس وعلى رأسه يضع تاجه المعروف ذو الريشتين ، يمسك بيده اليسرى عصا الواس واليمنى تتدلى إلى جانبه ممسكاً بها علامة العنخ (الحياة) ، خلف الملك تقف زوجته الملكة (سخماخ) تمسك بيدها اليمنى أداة السيستروم (الكشكوش) وباليسرى تريق سائلاً من إناء ، الملكة تضع على رأسها تاج الإلهة حاتور بقرص الشمس وقرني البقرة وعلى جبهتها تنهض حية الكوبرا ، ترتدى رداءً طويلاً شفافاً .

المنظر على اليسار ؛ نرى الملك بذات هيئته التي كان عليها في المنظر على اليمين فقط يتغير هنا شعر رأسه الذي يبدو مصففاً ، والإله الذي أمامه هو الإله آمون طيبة (الأقصر) بحسب ما تذكر النصوص أعلى المنظر في هيئته الآدمية ، على رأسه تاجه ذو الريشتين يمسك بيده اليمنى عصا الواس بينما تتدلى اليسرى

إلى جانبه ممسكةً بعلامة العنخ (الحياة) ، خلف الملك تقف والدته الملكة (بلخا) في هيئة مماثلة لهيئة زوجته فقط هنا الأم لا تضع تاجاً على رأسها . أعلى وبين شخوص المنظر العلوى نصوصاً رأسية بالخط الهيروغليفي تعبر عن أسماء المشاركين في المنظر وسيأتي توضيحها وترجمتها أدناه . نلاحظ هنا أيضاً أن تيجان حيتا الكوبرا في الأعلى ناحية اليمين واليسار ، لا يعبران جغرافياً عن المنظر اسفلهما ؛ المنظر الذى أسفل تاج الشمال (الأحمر) يمثل آمون الجنوب (نبته) ، والمنظر أسفل تاج الجنوب (الأبيض) نجده يمثل آمون الشمال (الأقصر) .

ترجمة نصوص المنظر العلوى :



شكل رقم (5) نصوص المنظر العلوى من تصميم الكاتب

— النصوص المشتركة في المنظر العلوى ناحية اليمين وناحية اليسار :
 إسم الملك نستاسن داخل خرطوش (*N-i-s-t3-s-n*) ، ثم النص الأعلى المكرر على الناحيتين (A) و (B):
 مدينة (بحدتى) التى وردت من قبل فى لوح التتويج للملك أنلامانى وألواح أخرى ، وذكرنا أنها تمثل مدينة (تل
 البلمون الحالية) فى شمال مصر وهى ترمز للإله حورس الشمسى *Bḥdt(y) ntr 3 nb pt di ʿnh w3s*
 المجنح . والنص يعنى :

بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة والسلطان .

The Behdetite, the great god, lord of the sky, who gives life and dominion.

— ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين :

(A-R) *dd mdw di.n(=i) n=k nḥ w3s nb dt nb snb nb 3w-ib di(=i) n=k rnpwt nḥḥ hḥ*
hr st Hr dt (1) Imn npt hr(y)-ib Dw wḥb (2) ntr ḥ3 hnty T3-Stt (3) di-f nḥ w3s nb {t}
dt (4) nsw-bity (nḥ-k3-Rḥ) (5) S3-Rḥ (N-i-s-t3-s-n) (6) S3t-nsw hmt-nsw hnwt n Kmt
(S-h-m3-h) .

وترجمتها:

(A-R) قول: (أنا) أعطيت لك كل الحياة والسيادة. وكل الإستقرار وكل الصحة والسعادة . (أنا) أعطيتك سنوات أبدية ، وظهورك على عرش حورس إلى الأبد. (1) آمون نبتة الذى يسكن فى قلي الجبل المقدس (جبل البركل). (2) الإله الطيب المفضل فى أرض القوس (السودان). (3) هو أعطى الحياة والسيادة للأبد. (4) ملك الأرض العليا والسفلى روح رع الحية (عنخ - كا - رع). (5) إبن رع (نستاسن). (6) إبنة الملك ، زوجة الملك ، المفضلة فى الأرض السوداء (مصر) (سحماخ).

(A-R) Words spoken: To you have I given all life and dominion, all stability, all health, and happiness. (I) have (also) given to you eternal years, you being appeared in glory on the throne of Horus forever.(1) Amon of Napata who dwells in the Pure Mountain (Gebel Barkal), (2) the great god, foremost of Ta-sety, (3) who gives all life and dominion forever. (4) The King of Upper and Lower Land (Ankh-ka-Ra), (5) the son of Ra (Nestasen) (6) the king's daughter king's wife, mistress of Egypt (Sekhmakh).

بين الملك والإله :

نصان يذكران :

rdi wd3 n it=f

(I) إعطاء الصدرية لأبيه

Giving a pectoral to his father.

di(=i) ir.n=k nbw dbn 3pd tpy šmw sw 4

(II) أنا أعطى لك دبن (وزن معين) من الذهب فى الشهر الأول من الصيف اليوم الرابع.

I am giving to you debenf(s' worth) l of gold on the first month of Shomu, fourth day

بين الملك والملكة : فى الأسفل نص واحد يذكر:

ir sšš=s n=k

(III) (عزف) السيستروم (الكشكوش) لك.

Playing her sistrum for you.

— ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار :

(A-L) *dd mdw di.n(=i) n=k t3w h3swt pdt 9 dm3 hr tbtw=k mi R^c dt (7) Imn-R^c nb nswt t3wy (8) Ipt-swt di n^cnh (9) dd w3s nb mi R^c dt (10) nsw bity (n^cnh-k3-R^c) (11) S3-R^c (N-i-s-t3-s-n) (12) snt-nsw mwt-nsw (13) hnwt n Kš (14) (P-rw-h3) (15) di n=s p3-sh (16) m Npyt3 (17) dd smn.n it=s (18) k3 n p3 h3 Hr-3h-ty.*

وترجمتها:

(A-L) قول: أنا أعطيت لك كل الأراضي الأجنبية. والأقواس التسعة مجتمعة تحت صندليك (قدميك) مثل رع للأبد (7) آمون رع سيد عروش الأرضين المفضل في (8) الكرنك (الأقصر) الذى أعطى كل الحياة (9) الإستقرار والسلطان مثل رع للأبد (10) ملك الأرض العليا والسفلى (عنخ - كا - رع) (روح رع الحية) (11) ابن رع (نستاسن) (12) أخت الملك ، والدة الملك (13) المفضلة فى كوش (14) (بلخا) (15) أعطى لها تاج (السح) - (التاج الكوشى) (16) فى نبتة (17) لأن والدها أسس لها مقصورة تاج (الخا) للإله رع حور - أختى.

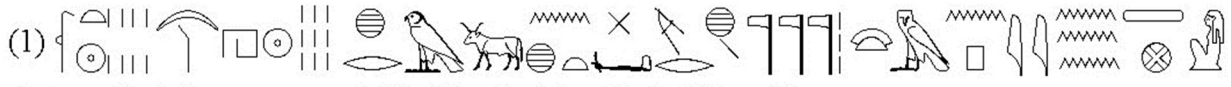
(A-L) Words spoken: To you have (I) given all lands, the desert countries, and the Nine Bows, bound together under your sandals like Re forever. (7) Amon-Ra, lord of the thrones of the Two Lands, foremost of (8) Karnak, who gives all life, (9) stability, and dominion like Ra forever. (11) The King of Upper and Lower land (Ankh-ka-Re) (10) the son of Re (Nestasen), (12) The king's sister, the king's mother, (13) mistress of Kush (14) (Pelkha) (15) The seh-crown was given to her (16) in Napata (17) because her father established (18) the chapel of the kha-crown headdress of Horakhty.

بين الملك والإله وبين الملك والملكة : النصوص (IV) و (V) وهى تكرر لذات النصوص الخاصة بتقديم الصدرية لأبيه ، وعزف أداة السيستروم .

ترجمة النص الرئيسى للوح :

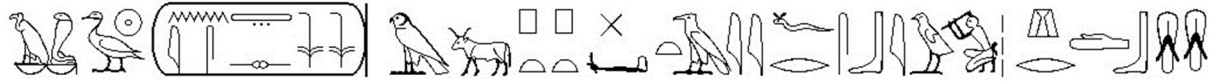
كما ورد أنفأ يتألف النص الرئيسى للوح الملك نستاسن من 68 سطراً أفقياً ، 26 سطراً على الواجهة الأمامية و 42 سطر على الواجهة الخلفية .

— ترجمة نصوص الواجهة الأمامية :

(1) 
h3t-sp 8 3bd tpy prt sw 9 Hr K3-nht Mry-Psd t H^c-m-Npy

(1) العام الثامن ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم التاسع تحت (حكم) حورس: الثور القوى محبوب التاسع (الذى) أشرق فى نبتة .

(1) Regnal year 8, first month of winter, 9th day, under Horus: Mighty bull, Beloved-of-the-Ennead, Appearing-in-Napata,


Nbtj S3-R^c N-i-s-t3-s-n Hr k3 ptpt t3wy=f sbiw hr tb(wy)

(اللقب النباتي) السيدتان: إبن رع (نستاسن) ، حورس الثور الذي يسحق المتمردين ضده تحت صندليه (تحت قدميه) .

Two-Ladies: Son-of-Ra: Nastasen, The Horus, the bull who tramples those who rebel against him under (his) sandals,

(2) 
p3 m3 ʿ3 in iry ʿmʿm3t smn t3wy nb s3 ʿImn py=f hpš


(2) الأسد العظيم المفترس الذي يؤسس كل الأرض ، إبن آمون سيفه الممعقوف القوى .

(2) The great devouring lion, who establishes every land, son of Amon; whose scimitar is great;


ʿ3 iry wsh t3wy nbt s3 n3 ntrw sdr nty h-13 t3wy

الذي يوسع كل الأراضي ، إبن الآلهة ، القوى الذي (كلمة غير معلومة المعنى) كل الأراضي .

Who widens every land; son of the gods; the powerful one who — ' every

(3) 
Nb ntrw iry rh{t} mdt nbt mi Dhwtj nty <m> mʿšy-rdwy

(3) الآلهة الذين يعرفون كل الكلام مثل (الإله) جحوتى ، الذي قدماه متحركة .


(3) land and the gods; who knows every word like Thoth (does), who is one whose feet are on the move;


iry kd t3{wy} nbt mi Pth iry sʿnh irt nb mi ʿImn s3 ʿIst

الذي يبني كل الأراضي مثل (الإله) بتاح ، الذي يحيى كل العيون مثل آمون إبن إيزيس .


Who builds every land like Ptah (does); who vivifies every eye (i.e. person) like Amon (does); son of Isis;

I had all the royal brethren who were in Barawe (Meroe) summoned, and I spoke them, saying, Come,

(6) 
sy wh3h s r3-m=n wp n p3y=n sr [...] dd=w <n>=i ddb n iw=n


(6) إذهبوا وابحثوا عنه معنا ، أميرنا [...] هم تحدثوا : إننا ...

(6) go, (and) look for him with us (i.e., me), namely, ' our prince!' They spoke me, saying, "We


siy r3-m=i ntk p3y=f šrnw nfr ir=f mr n=k Imn Npy

" لن نذهب معك فأنت ابنه الطيب وهو يحبك (يا) آمون نبتة .

Should not go with you. It is you that are his "good son" He wanted you, (to wit) Amon of Napata,

(7) 
p3y{tw}=k it nfr di=i th3m dw3 ph=i r I-s-d-r-s-t di=i

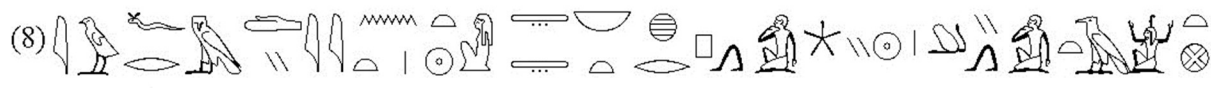
(7) والدك الطيب" . جعلت دعوت (الناس) في صباح اليوم التالي ، ووصلت (إلى) أسدرسات (واحة غير معلومة في صحراء بيوضة ربما أبوطليح²⁶)

(7) Your good father." I had (people) summoned early the next day, and I reached Asterese. I had ...


sdr sw p=i 'b'c sdm=f' m3-l3 m Npy dd=w

وجعلت [...] يسهر الليل ، بسبب ما سمعه من نبتة ، هم قالوا ...

My r---1 pass the night. He (for: I) heard from Napata. They said,

(8) 
iw=f mdynt t3{w} nbt hrp=i dw3w ph=i T3-ki-t

(8) "إنها لعنة كل الأرض"²⁷ ، ونهضت عند الفجر ووصلت تاغات .

(8) "He he shall every land." I arose early at dawn, and I reached Teqat.



²⁶ FHN II, (footnote) p. 476

²⁷ Sargent 2018, p. 390

sw p3 m3 3 pr-š3 rd nsw (P-⁵nh I-I3-r3) m-n=f iw wn p3=i d(r)t i3bt

إنه مكان عظيم ، الحديقة حيث الملك بيعنخي - أalara تربي²⁸ ، و يدي الشمال ...

It is the great (place), the garden, in which king Pi-(anch)y Alara grew up. When my left hand was...

(9) 
hr st nhm gm p3y Pr-Imn iry=w ii nty=i rmw


(9) فى مكان الإستيلاء على السلطة ، بيت (معبد) آمون (حيث) جاء إليه جميع شعب ...

(9) Upon the place of seizing power, that temple of Amon, all of the people


hwt-ntr Imn Npy dr=w ntwtw rmw 3t nbt md=w r3-m=i


معبد آمون نبتة ، جاءنى جميع المواطنين والأعيان وتحديثوا معى .

Of the temple of Amon of Napata, the citizens, and the notables came to me. They spoke with me...

(10) 
dd=w <n=>i dd ir=f nš n=k 3t n3 T3-Sti Imn Npty p3y{tw}=k


(10) قالوا لى : " إن آمون نبتة قد أكد لك حكم أرض القوس (تاسيتى) .

(10) They spoke to me, saying, "He has made subject' to you the ruler ship of the Bow-land (Nubia), (to wit) Amon of Napata, your ...


it nfr iw dd=w rm nb iw=f mnw n dnw

والدك الطيب ، بينما كل الناس قالوا أين سيرسى ؟

Good father." while everybody said, "Where will he moor?"

(11) 
dd=i <n=>w dd siy ʿd3 itrw my srsr=tn n=f Imn Npy

(11) أنا قلت لهم: " إذهبوا ، أعبروا النهر، يجب أن تستوعبوا (تعرفوا) من أجلي آمون نبتة

(11) I spoke to them, saying, "Go, cross the river. "You should propitiate Amon of Napata, my good father, for me. "Leave!

²⁸ تذكر Sargent (2018, p. 395) يعتقد أن هذا المكان هو الموقع الذى ولد فيه الملك بيعنخي - أalara زعيم الأسرة النبتية. وتذكر أن

آخرون يرون أن هذا الموقع ربما كان المقصود به (بئر أم إندرابة) بالقرب من أبوظليح.


p3 {tw} = i it nfr mš^c-tn sty šn-tn i-ir


والدى الطيب ، إذهبوا لمقابلة (لطاعة) ...

My good father. Go, be off, (and) make obeisance to

(12) 
Imn Npy ti = i msh hr m mnw p3 itrw


(12) آمون نبتة". وأنا نزلت فى القارب (مبحراً) ،

(12) Amon of Napata." I went down into a riverboat...


hr Pr-R^c ti = i sty 'hr' htr ³ ph<=>i Pr-³ ir = w


إلى معبد (بيت) رع ، وإنطلقت على الحصان القوى ، ووصلت إلى البيت العظيم ، هم فعلوا ...

To the House of Ra, I went off on a great horse and I reached the Great House. They

(13) 
šn i-r = i rmt ³ h(m)-ntr Imn dr = w iry = w sm³ i-r = i

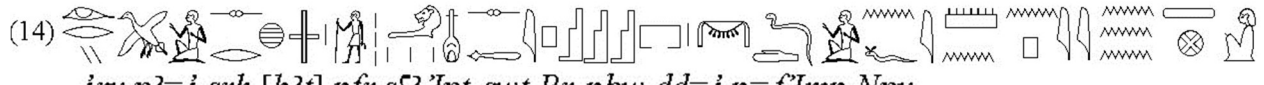
(13) الطاعة لى ، مع كل الناس الوجهاء وكهنة آمون هناونى (قدموا لى التهنة) .

(13) Made obeisance' to me, and the notables and all the god's-servants of Amon greeted me,


r3 nb ti = i si hry (hr) wn sb³ ³ iry = w iry <n> = i p3 wn

مع كل الأفواه (مع كل الناس) ، ثم ذهبت للأعلى ، وتم فتح البوابات الكبيرة ، وعملوا لى الطقوس .

(Together with) every mouth. I had (everyone) go up and opened the great portals. They made for me the rituals.

(14) 
iry p3 = i srh 'h3t' nfr s³ Ipt-swt Pr-nbw dd = i n = f Imn Npy


(14) وفعلوا لى تلاوة (سرداً) لأسمائى بين عظماء الكرنك الذهبى بيت الذهب ، وأنا تحدثت معه آمون نبتة

(14) Make recording of my great titular to good noblemen at Karnak and the House of Gold great I told him, Amon of Napata,


py = i it nfr mdt = i p3 wnwn nb {t} m ht = i tw sdm


والدى الطيب ، (مثار) إهتمامى ، وكل الذى فى قلبى . إستمع ...

My good father, my affairs, all that was in my heart. (Who) listened...

(15) 
r3-m=i Imn Np p3=i r3 di di.n=f <n=> i Imn Npy


(15) لى ، لقولى ، آمون نبته ، آمون نبته الذى أعطانى ،

(15) To me, (i.e. to) my speech. He gave me, (to wit) Amon of Napata,


p3=i it nfr ns(yt) n p3 t3 n Sti p3 h3y nsw Hr-s3-it=f

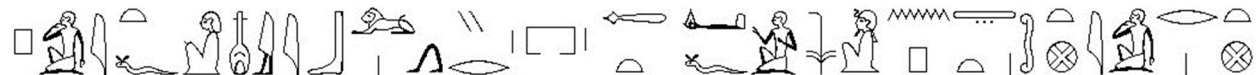
والدى الطيب (الذى أعطانى) عرش أرض القوس (تاسيتى) ، وتاج الملك حرسيوترف .

My good father, the kingship of the Bow-land (Nubia), the crown of king "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef),

(16) 
nht nsw P-(nh)-I-I3-r3 3bd 3 3ht sw ʿrkyʿ di=i hʿ Imn Npy

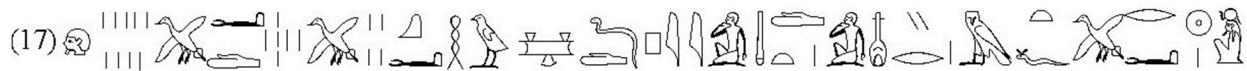
(16) وقوة الملك بي - عنخ ألارا . الشهر الثالث من الفيضان ، اليوم الأخير أشرق آمون نبته ،

(16) and the power of king Pi(ankh)y-Alara. Third month of Inundation, last day. I had Amon of Napata,


p=i it nfr il (r) bi r3-pr ʿ3 di=f <n=> i ns(yt) p(3) t3 Sti I-r3-t

والدى الطيب ، فى موكب وجاء خارج البيت العظيم ، وهو أعطانى عرش ملك أرض القوس (تاسيتى) ،
 (إيرات) علوة ، ...

my good father, appear (in procession) and come outside the great temple. He gave me the kingship of the Bow-land (Nubia), Are,

(17) 
ʿpdtʿ psdt p3 ʿd(b)ʿ 2 p3 4 kʿhw dd(=i) py=i mdt nfr y-r-m {t}=f P3-Rʿ

(17) الأقواس التسعة (الأراضى الأجنبية التسعة) ، ضفتى (النيل) والأركان الأربعة (للأرض) ، وقلت قولى

الجميل معه ، ومع رع ...


(17) The Nine Bows, the Two Banks (of the Nile), and the Four Corners (of the Land). I spoke my good speech with him, (to wit) Pra;



dd=i n=f'Imn Npy t3 mdt ntk p3 nty iw=k


وقلت لأمون نبتة هذه الكلمات : " أنت الذى ...

And I spoke to him, (to) Amon of Napata, this speech, you are the one who...

(18) 
iry sw <n>=i ir=f sdm <n>=i t3 nb rm nb di=k š r=i m B3-r3-w3-t

(18) فعلته لى وسمعت كل الأرض وكل الناس ، إنك إستدعيتنى من مروى ...

(18) Did it me. You (text: he) made every land and every people listen me. You had the call (go out) for me from Barawe (Meroe),


ii=i i-iry-n=k di=k šn {n}=f <n>=i 3 n3 n p3 T3-Sti


لكى أحضر لك ، وأنت أكدت لى أنك ستمنحنى عرش أرض القوس (تاسيتى) ،

That I should come to you. You made it subject to me, (to wit) the ruler ship of the Bow-land (Nubia) for

(19) 
iw bw rdi sw rm m nsw h3w py=f 24 di.n=k n=i 3t


(19) من أجل أن لا أحد من الناس سيعين نفسه ملكاً فى اليوم الرابع والعشرين الذى منحت لى الحكم .

(19) "For no man appoints himself king on the day, its 24th; (rather) you gave me ruler ship."


iw wn rmw sdr hn^c rmw [...] nbt hr¹ w3t hn(ty) hn(ty)

بينما كل الناس الأقوياء و الناس [الضعفاء] على الطريق مبتهجين (يرقصون) ...

When all the powerful men and [...] men were on the road, rejoicing ...

(20) 
hf(t)-hr R^c ph(=i) hr st [..][t3](=i) iw3 2 si(=i) hr(y) hms(=i) [hr] bdy (n) nbw

(20) أمام (الإله) رع ، (أنا) وصلت إلى مكان [تقدمة القرابين] ، وأخذت 2 رأس من الثيران ذات القرون


الطويلة ، وجلست على عرش الذهب .

(20) Before Ra, (I) reached the place [of sacrifice] (I) [took] two (head of) long-horned oxen. (I) went up, (and I) sat down upon the throne of gold...


m Ipt-sw(t) (n) nbw d3yb(t) m hrw pn dd=w rmw nb dd

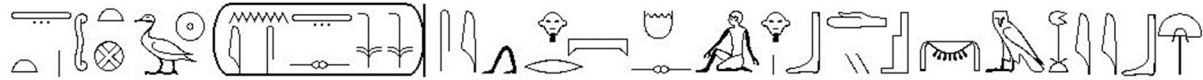
فى الكرنك الذهب ، (فى) ظل هذا اليوم . وكل الناس قالوا : ...

In the Karnak of gold, the shade, on this day. They spoke, (to wit) all the people, saying,

(21) 
iw=f iry nfr mdt (n) rmw nb{t} di=f n=f Imn Npy 3t 3nh wd3 snb n p3

(21) " هو سيعمل أشياء جميلة لكل الناس ، وأعطى له آمون نبته حكم - الحياة والإزدهار والصحة -

(21) "He will make things good for everybody He gave to him, (to wit) Amon of Napata, the ruler ship - life, prosperity and health-


T3-St(y) S3-Rc N-i-s-t3-s-n si hr(y) hms hr bdy (n) nbw m d3yb

أرض القوس (تاسيتى) ، ابن رع نستاسن ، صعد إلى أعلى وجلس على عرش الذهب فى الظل ...

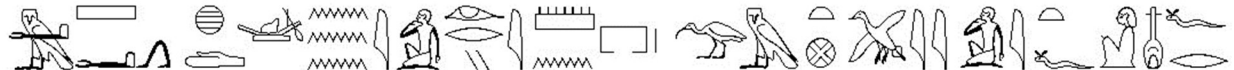
Of the Bow-land (Nubia). The Son-of-Ra: Nastasen is gone up and is seated on the throne of gold, in the shade.

(22) 
m hrw pn iw=f iry nsw hms nmm m B-r3-w3-t 3bd 1 prt sw 12 ti=i

(22) فى هذا اليوم ، هو سيصبح الملك ، الذى سيسكن موقفاً فى مروى . الشهر الأول من الشتاء ، اليوم


الثانى عشر ، أنا ...

(22) On this day. He will be king, dwelling and [r-1] in Berawe (Meroe)." First month of winter, 12th day. I had (us)


mšc hd i-ir Imn Pr-gmt p3y=i it=f nfr

ذهبت وأبحرت شمالاً إلى آمون الكوة ، والذى الطيب ...

Go and sail downstream to Amon of House-of-finding (Kawa), my good father.

(23) 
di=i h3 Imn Pr-gmt ii i-b-l3-r3- Pr-3 dd(=i) p3y=i


(23) وتسببت فى ظهور موكب آمون الكوة ، ويأتى خارج البيت العظيم ، (أنا) قلت ...

(23) I had Amon of House-of-finding (Kawa) appear (in procession) and come outside the Great House (I) spoke my


mdt nfr i-r3-m=f p3-Rc di.n=f <n>=i ns(yt)

كلامى الطيب معه ، (ومع) رع ، وهو أعطانى حكم ...


Good speech with him, (to wit) Pra, after he gave me the kingship.

(24) 
n Sty di=f <n>=i p3 d(b) 2 I-B-t [pdt psdt] p=f [pdt] sdr dd=f <n>=i

(24) أرض القوس (تاسيتى) ، هو أعطانى الضفتان (ضفتا النيل) ، والأقواس التسعة ، وقوسه القوى . وقال

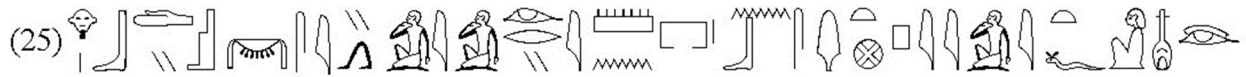
لى ...

(24) Of Bow (-land), He gave me the Two Banks (of the Nile), Ale, [the] Nine Bows', and his powerful bow. He spoke me,


dd=f <n>=i Imn Npy p3y=i nfr siy(=i) hry hms

كما قال لى آمون نبتة والدى الطيب ، (أنا) صعدت وجلست ...


According as he (already) spoke me, (to wit) Amon of Napata, my good father (I) went up and sat ...

(25) 
hr bdy nbw siy=i i-ir Imn Pr-nbs py=i it nfr h

(25) على عرش الذهب . وذهبت إلى آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) والدى الطيب ، (الذى) أطل (فى

موكب) ؛


(25) On the throne of gold. I went to Amon of Pnubs (Dokki Gel), my good father, appeared (in procession) ...


Imn Pr-nbs ii b-l3-3 Pr-3 di,n=f <n>=i 3t p3 [T3]-Sty p=f

آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) وجاء خارجاً من البيت العظيم ، هو أعطانى حكم أرض القوس (تاسيتى) و

...

Amon of Pnubs ((Dokki Gel) and came outside the Great House. He gave me the ruler ship of the Bow-land (Nubia) and his ...

(26) 
[t/h]riw sdr dd(=i) py=i mdw nfr r3-m P3-R siy(=i) hry hms hr

(26) و[زرعه] القوية ، أنا تحدثت قولى الطيب (معه) و مع رع . (أنا) صعدت إلى أعلى وجلست على ...

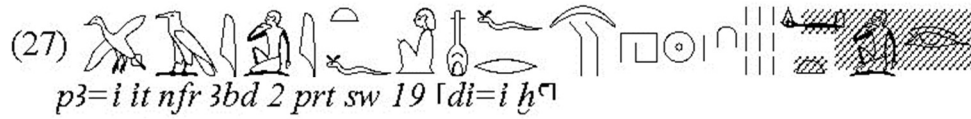
(26) Powerful [aegis]. (I) spoke my good speech with Pra. (I) went up and sat on



عرش الذهب . وجئت (عائداً) لآمون نبتة .

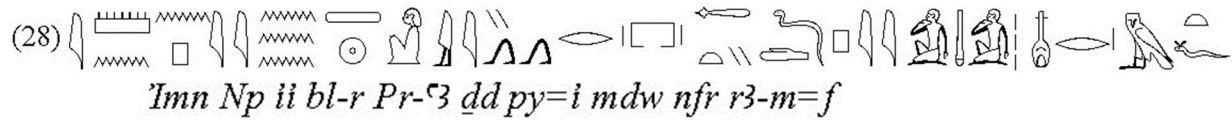
The throne of gold. I came (back) up to Amon of Napata,

— ترجمة نصوص الواجهة الخلفية :



(27) والدى الطيب . الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم التاسع عشر ، [أنا تسببت فى ظهور] ...

(27) My good father. Second month of winter, 19th day. [I cause the appearance in procession] of ...



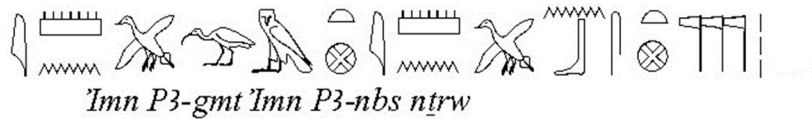
(28) آمون نبتة (الذى) جاء خارج البيت الكبير ، أنا قلت قولى الطيب له .

(28) Amon of Napata and come outside the Great House. I spoke my good speech with him,



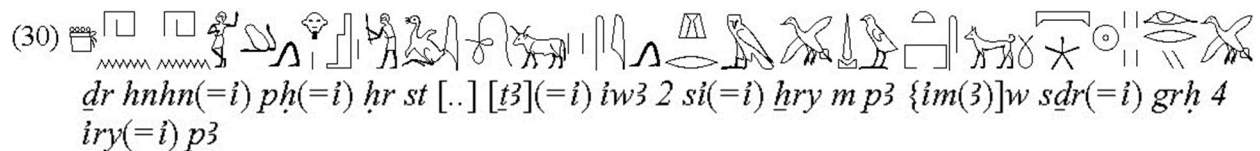
(29) ولإله رع . وقلت له كل القول الطيب (الذى قاله لى)

(29) (to wit) Pra. I told him what he had said me, (i.e.) all the good words



آمون الكوة و آمون بنوبس (دوكى قيل - كرامة) والآلهة ...

Of Amon of House-of-finding (Kawa), Amon of Pnubs (Dokki Gel), and the gods



(30) كلها ، (وأنا) رقصت . ووصلت إلى مكان تقدمة القرابين وأخذت 2 رأس من الثيران ذات القرون

الطويلة . وذهبت نازلاً إلى خيمتى وقضيت 4 ليالى ، وفعلت الـ ...

(30) All, (I) danced, (I) arrived at the place of [—], (I) [took] two (head of) long-horned oxen, (I) went down into the [tabernacle], (I) spent four nightstand (I) did all the ...

(31) [....] nb(t) hrw 4 siy(=i) hry ph(=i) hr st [... t3](=i) iw3 2

(31) [...] كله لأربعة أيام . ثم ذهبت إلى أعلى ، ووصلت إلى مكان [...] وأخذت إثنين من الثيران ...
(31) [...] for four days. (I) went (back) up, (I) reached the place of [...], and (I) [took] two (head of) long-horned oxen,

^ck(=i) m hwt-ntr hms=i (=f) hr p3 sk3 m

ودخلت أنا إلى المعبد ، وجلست أنا (لكن النص يذكر هو) على العرش في ...
(I) entered the temple complex I (text: he) sat on the throne in ...

(32) Pr-š3 nbw sw 24 siy(=i) hry i-ir B3stt hr(y)-ib T-B-t

(32) بيت [...] الذهب . اليوم الرابع والعشرون (من الشهر) ذهبت إلى (الإلهة) باستت في قلب (التي تسكن قلب) تيلات .

(32) The House-of-[...] of gold. The 24th day (of the month). (I) went up to Bastet who dwells in Tele,

py=i mwt nfr di.n=s <n>=i nh i3wt 3 nfr mnd i3bty

أمي الطيبة (أى إلهة باستت) . أعطتني الحياة وعمر طويل جميل ، وثدي (أى ثديها) الشرقى ...
My good mother. She gave me life, a long beautiful old age, and (her) left breast.

(33) di.n=s sw <n=>i m kn nh nfr di.n=s <n=>i i3y=s n-l3

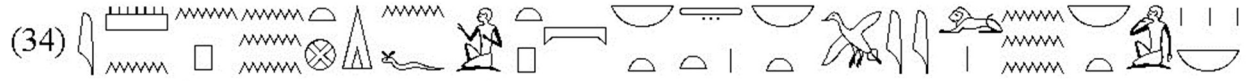
(33) وهى (أى باستت) أعطتني إياه فى فستانها كن - عنخ الجميل ، وأعطتني [...] ...

(33) She gave it me in the beautiful ken-ankh-garment. She gave me her [...]

sdr ii=i m Npy sw 29 di=i h^c

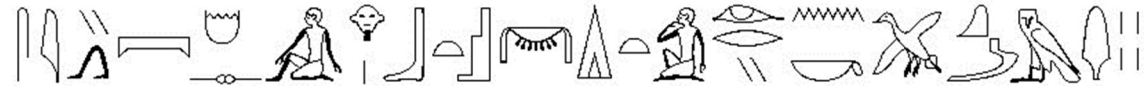
القوى . و جئت إلى نبتة . اليوم التاسع والعشرون (من الشهر) تسببت في شروق ...

Powerful. I came (back) into Napata. The 29th day (of the month). I caused the appearance in procession of

(34) 
Imn Npt di.n=f <n=> i pt nbt t3 nbt p3 y-l3 nb(t) rm nb

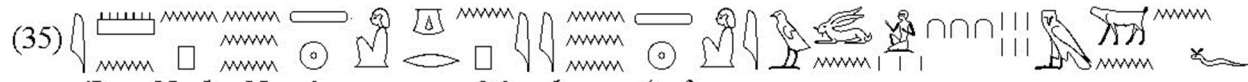
(34) آمون نبتة ، وهو أعطاني كل السماء ، وكل الأرض وكل النهر ، وكل الناس ...

(34) Amon of Napata. He gave me the whole heaven, the whole earth, the whole river, and all the people.


sy(=i) hry hms(=i) hr bt nbw di=i iry n=k p3 km 4


جاءوا ، وأنا جلست على العرش الذهبى ، الذى صنعت لك الحدائق الأربعة ...

(I) went up, and (I) sat on the throne of gold. I had made you the 4 gardens,

(35) 
Imn Np hr Npy iw wn rmw 36 m hn=w (=f)

(35) يا آمون نبتة ، فى نبتة وهناك 36 شخص فى داخلها (والنص يذكر فى داخله) .

(35) O Amon of Napata, in Napata with 36 people in them (text: it).


di=i n=k sntr k3-l3-r3 (n) bi3 3 3 bit k3-r3-r3 4 ntyw 3 hk3t

أنا أعطيت لك: البخور ، و 3 جرة (كا - لا - را) كبيرة من البرونز عسل ، و 4 جرة (كا - را - را) مر تعادل 3 (حكات) .

I gave you: incense, large ku/ura-vessels of bronze: 3; honey, kurara-vessels: 4; (and) myrrh, 3 hekat measures;

(36) 
twtw n Imn n P3-gm-Itn nbw 1 n Hr n nbw 2 dbn 3 mndy h3d 3

(36) صورة آمون الكوة (قم با أتون) ، 1 [...] من الذهب لحورس الذهبى ، 2 تعادل 3 وزنة (دين) ، و 3 جرة مندى من الفضة .

(36) image of Amon of Finding-the-Aton (Kawa), gold: 1; r---' of Horus of gold: 2, deben-weight 3; mesed-vessels, silver: 3; kutsha-vessels of silver: 3;



k3-d3 n ḥd 3 ipt n ḥd 7 dmd 12 dbn 134 k3-l3-r3 bi3 3 2

و 3 جرة كا - جا من الفضة ، 7 جرة إبت من الفضة تساوى 12 دين ، 134 جرة كا - لرا ، 2 جرة كبيرة من برونز ...

Apot-vessels of silver: 7; total, 12 (correct to: 13), deben-weight 134; ku/ara-vessels, bronze: 2;

(37) 
ḥ3yt n mhr irt ḥmt 13 ḥnt n ḥnkt ḥmt 2 ḥ3-l3 bi3 6


(37) للبن ، 13 كوب من النحاس ، جرار بييرة نحاس ، 2 جرة حا برونز ، 6 ...

(37) For milk-jugs, copper: 13; beer jars, copper: 2; ha/a-vessels, bronze: 6 cups;


k3s bi3 12 msd ḥmt 6 di=i ir n=k 'Imn m ipt 3bd tpy šmw sw rky iw3

جرة كاس برونز ، 6 جرار مسيد نحاس ، وصنعت لك المزيد يا آمون أوبت فى الشهر الأول من الصيف اليوم الأخير : ثيران طويلة القرون ...

Kus-vessel, bronze: 12; mesed-vessel, copper: 6. I had made over to you, 0 Amon in Opet, (in) the first month of summer, last day: long-horned oxen,

(38) 
sb [...] 2 [...] 2 dmd 4 iw3 [...] 2 [...] 2 dmd 4 iw3 [...]nw [...] 1 ḥ3 1 dmd 2 bnw sm


(38) خصى 2 (2 ثور قرون ذات طويلة وخصى) ، 2 [...] ، تساوى 4 ، [...] 2 [...] ، تساوى 4 ، ثيران [...] 1 [...] يساوى 2 كوب بنو .

(38) Castrated 2 [...] 2 total 4 [...] 2 [...] 2 total 4 [...] cattle [...] 1 [...] 1 total 2 benu-cup [...]


[.....] m [.....] rnpt ḥy-r3-l3-b3 bi3 16 th bi3 2 rb bi3 10

[...] [...] سنة ، خيرالابا جرة 16 ، برونز 2 ، جرة حمراء 10 .

[...] [...] [Year], khiralatba-vessel, bronze: 16tekh-vessel, bronze: 2; reb-vessel, bronze: 10;

(39) 
b'3 bi3 2 ip ḥk3 ḥmt 2 li Ḥ-m-b3-s3-w-d-n-t di(=i) sy [...] pdt m D3-r3-t

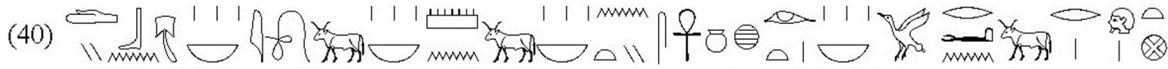
(39) جرة بات شا 2 ، برونز 2 ، جرة آب ، [...] ، نحاس 2 . جاء خمبساودنت ، ولدى قوس من جا رات (39) baat sha-vessel, bronze: 2; ape-vessel, [...], copper: 2, Kambasawdenr-' came. (I) had a [force] of bowmen go from Tshare.



h3y 3 <t(=i)> p3=f nb h3k(=i) w3 n d3 nb (n) p3 w(r) di(=i) <n>=f h3y t3(=i) p3=f t3wy nb

عظيم القتل (أنا قهرت) كل [...] وأسرت كل سفن السفر التابعة للزعيم وقتلته (ألحقت به الذبح) ، وأخذت كل أراضيه .

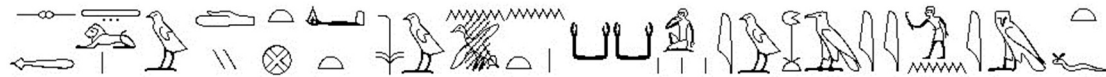
Great slaughter. <I seized> all his [...], (I) captured all the transport ships of the chief. I inflicted a slaughter on him. (I) seized all his lands,



(40) *dybn nb iw3 nb mn<mn> nb nty s'nh irt nb t3(i) n K3-r3-tp-t*

(40) وكل حيواناته وكل ثيرانه ذات القرون الطويلة وكل القطعان وكل الناس (كل العيون الحية) التابعة لـ كاراتيت .

(40) All domestic animals, all long-horned oxen, all herds, all that sustained eyes (i.e. people), from Kuratape.



(š3^c) *T3-l3-w-dy-t di(=i) sw n p 3nt k3k3 iw h3y n-im {t}=f*

وتراوديت . أنا أعطيت له للذي [...] حيث كان الذبح هناك فيه .

To Tarawdie. I gave him/it to that which [...] since slaughter was in it;



(41) *iw s'nh ir n-im {t}=f iry=I thnw n n^c w^ct di=I sw m T3-r3-m-nw-t*

(41) لأن تجعل الحياة فيه ، وأنا فعلت إنقاذ لـ [...] وأعطيتها في تارامنوت .

(41) [In order to] let in it live the people [in it], I made rescue for [...] I gave it [in] Taramnue,



iw3 h3w 12 p n Imn Np iw.in=w hr m Np

مع 12 ثور ذات القرون الطويلة المحمية لأمون نبتة ، وقد أحضروا من نبتة .

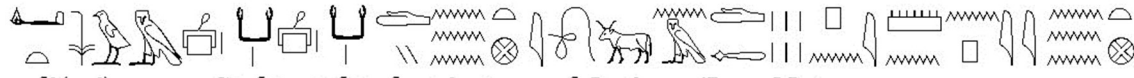
(To wit) protected long-horned oxen: 12 (head), the property of Amon of Napata, which they brought down from Napata.



(42) *ibd 4 3ht 26 h3w msw S3-R^c N-i-s-t3-s-n*

(42) الشهر الرابع من الفيضان ، اليوم السادس والعشرون ، يوم مولد ابن رع نستاسن .

(42) Fourth month of Inundation, 26th day, the birthday of the Son-of-Ra: Nastasen:



di(=i) sw m S3-k3-s3-k3-dy-t iw3 n md 3 6 p n Imn Npt

(أنا) أعطيت لساكساكديت ستة ثيران قوية تتبع لأمون نبتة .

(I) gave it in Sakusakudie, (to wit) [...] long-horned oxen: 6 (head), the property of Amon of Napata,



p3=i it nfr iw=w ii hr Np

والدى الطيب ، أتوا من نبتة .

My good father, coming from Napata.

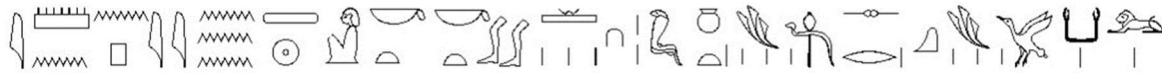


3bd 4 3ht (rky) h3w (n) dit sw p3 sh n S3-Rc N-i-s-t3-s-n di=i iry n=k

(43) الشهر الرابع للفيضان ، اليوم الأخير (من الشهر) ، يوم إعطاء (يوم التتويج) تاج السح (تاج ملوك

كوش المميز الشبيه بالطاقيه) إلى ابن رع نستاسن ، وأنا أعطيت لك (أنا فعلت العطاء لك) ...

(43) Fourth month of Inundation, last day (of the month), the day (of) giving it, (to wit) the seh-crown, to the Son-of Ra: Nastasen. I had made (over) to you,



Imn Np ktkt {it} 12 hk3t ndwt w3d srk t3 (n) K3-B-

أمون نبتة في الحال قرابين 12 حكات (وزنة) ونبات نتشو الأخضر (اليانع) (نبات زيتي يشبه الخروع) ونبات السرخ من (منطقة) كولا

Amon of Napata, [at once], [barley]: 12 hekat-measures, and fresh *netshu*-plants and *serek*-plants from



-tp-t š3c T3-r3-l-k-t di=i iry n=k Imn Np p3=i it nfr

(44) كولاتيبي حتى تارالكت . أنا أعطيت لك (يا) أمون نبتة والدى الطيب ...

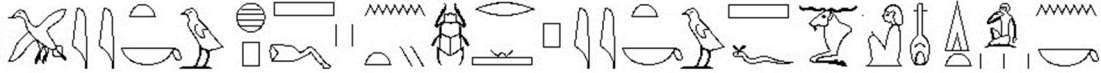
(44) Kulatepe to Taralqe. I had made (over) to you, Amon of Napata, my good father,



h3sbs hr T3-k-t3-t-t di(=i) iny n=k h(3)k iw3 300 mnmn 300 t3 200 Imn Np


مصايح فى تاكتات ، وأحضرت لك غنيمة (عبارة عن): 300 ثور ذوو قرون طويلة و 300 من الماشية و 200 رجل ؛ يا آمون نبنة .

(An endowment for) lamps in Taqtae. (I) had booty brought to you: long-horned oxen: 300 (head); livestock: 300 (head); [men]: 200, 0 Amon of Napata,

(45) 
p3y(t)=k(w) hps 2 nty hpr py(t)=k(w) šf nfr di=i n=k


(45) يدك القويتان اللتان تحدثنا الرعب الجميل . أنا أعطيت لك ...

(45) Your two arms; are what did (it), your awe is good. I gave you,


Imn Np rtk wps

يا آمون نبنة ريتك و ريتك (ربما بلدان)

O Amon of Napata, all of Reteqe and Wepes


m [...]k-g3-w3 (r) dr py(t)=k(w) t-k-l3 p3w

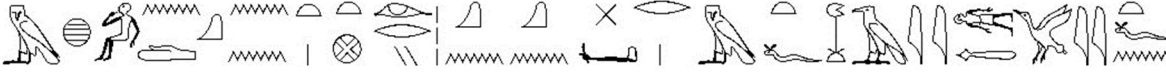
و محبيكقوا وهم جزء من غنيمتك . (وهم أعداؤك²⁹)

in [...] Your [share] (of the booty)

(46) 
t3 hmt dmd 110 hr kt n ury=i di si t(3) pdt hr sbyw

(46) رجال ونساء عددهم (جملتهم) 110 . ومرة أخرى : أرسلت رماة السهام ضد متمردي (الأعداء) ...

(46) Men and women, total 110. And another (matter) again: I had the archers go against the rebels


M-hi-n-d-k-nn-t-t ury=w knkn r3-m(t)=f h3y 3 <By>=i p3y.(i)=f

ميخينكننتى ، وهم تعاركوا معهم وأحدثوا فيهم مذبحة عظيمة و ...

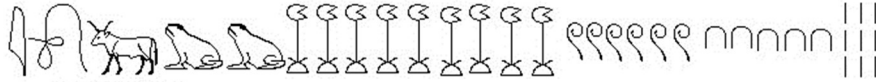
Of Mekhindekennete. They did battle with him. Great slaughter. It's...

(47) 
p3 wr I-y-(w)-k3 di(=i) h(3)k hmt nbt dbnt nbt nbw š3

²⁹ Sargent 2018, p. 411

(47) وزعيمهم أيونكو ، أنا أخذت كل النساء والماشية والذهب الكثير ...

(47) Chief, Ayonku. (I) took all the women, all the cattle, much gold:



iw3 209659

والثيران طويلة القرون (عددها) 209659

Long-horned oxen: 209,659 (head);



mn(mn) 505349 hmt

والماشية 505349 (رأس) ، والنساء ...

Livestock: 505,349 (head); women:



2236 ikyt n K3-t3-r-dy-t 322 hk3t di=i dit sw n p3 k3k3

(عددهن) 2236 ، و 322 (وزنة) من سمس كتاردى . أنا أعطيته لـ [.....]

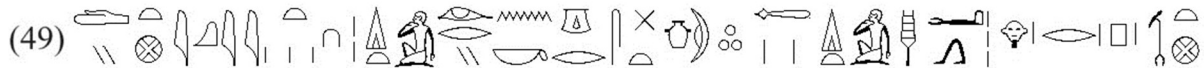
(48) 2,236; sesame of Kutardie: 322 [hekat]-measures. I had it given to the [...].



iw ir(y) sh nw t3 nbt di=i iry n=k Imn Np h3bs hr K3-t3-l

من أجل [حماية.] كل الأراضى . وأنا عملت لك يا آمون نبتة مصابيح فى كاتالدى .

In order to [...] every land, I had made for you, Amon of Napata, (donation of) lamps at Kutaldie.



dy-t ikyt 12 <hk3t> di=i iry n=k hr-st bi3 3 2 di=i h3=w hr r3-p(r) W3st

(49) و 12 حكاة (عبوة) زيت سمس وأعطيت لك 2 مبخر نحاسى كبير أقمتهما فى معبد طيبة (الأقصر) .

(49) And 12 (measures) of sesame oil. I gave to you 2 large copper braziers, and I set them up in the temple of Thebes.



Imn Np p3y=i it nfr di=i iry n=k ktkt it 6 hk3t hr

آمون نبتة والدى الطيب ، أنا أعطيت لك 6 عبوات من الشعير فى ...

0 Amiln of Napata, my good father, I had barley, 6 hekat-measures, given to you at once in...

(50) 
K3-t3-l-dy-t di=i wn r3-pr n iw3 n nbw ik pn 'Imn Np


(50) فى كاتالدى . أنا فتحت معبد ثور الذهب ، الصورة التابعة لآمون نبتة .

(50) Kutaldie. I opened the temple of the Bull of Gold,, the image, belonging to Amon of Napata,


py=i it nfr kt 'n di=i si t(3) pdt hr sby


والدى الطيب ، ومرة أخرى : أرسلت رجال الأقواس ضد متمردي ...

My good father. Another (matter) again. I had the bowmen go against the rebel(s)

(51) 
R-b3-l3 I-k3-l3-k3-r-w-t di=i h3y 3 t3(=i) p3 w(r) L3-b-w-d-n

(51) ربالا و أكولاكورو ، وأقمت فيهم مذبحه عظيمة ، وأسرت الزعيم لآبودن .

(51) Of Rebala and Akulakuro, I caused a great slaughter. (I) seized the chief, Lubroden,


p3y=f <ht> nbt n nbw 'š3 nn ip iw3 203,216


وكل ممتلكاته من الذهب الوفير ، وتحت الحصر 203,216 رأس من الثيران طويلة القرن ...

All his property in abundant gold, beyond reckoning, long-horned oxen: 203,216 (head),


Mn(mn) 603,107 hmt nb p3 nty


و 603,107 من الماشية ، وكل النساء اللاتى ...

Livestock: 603,107 (head), all the women, and all that

(52) 
iw=w s'nh3 ir n-im=w nb di=i sw p3 w(r) <n> 'Imn Np

(52) كن أحياء (موجودات) أعطيتهن مع الزعيم (لآبودن) (وهبهن والزعيم) (ل) آمون نبتة .

(52) By which a person is kept alive. I gave him, (to wit) the chief, to Amun of Napata,



py=i it nfr py(t)=k hpš sdr

والدى الطيب ، يدك القوية ...

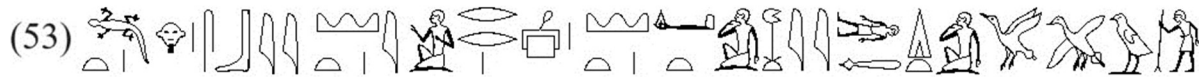
My good father. Your arm is strong,



py(t)=k s-l3 nfr hr n di=i msh š

و رأيك سديد . ومرة أخرى : أطلقت صيحات (نداءات) ...

Your [counsel] good. And again: I sent levies



š3 hr sbyt I-r-r3-s3 di=i h3y 3 di=i t3 p3 wr

(53) كثيرة ضد متمردى البلد إراسا ، وأقمت فيهم مذبحه عظيمة ، وأخذت زعيم ...

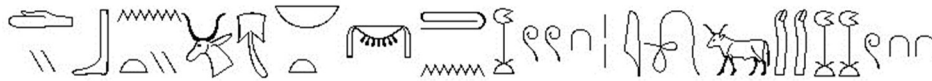
(53) Many (lit.: calls) against the rebel country Arrasa. I caused a great slaughter. I had the chief of



n M3-h3-t I-b-s-w h(3)k(=i) hmt nbt

إمحات (أبوسمبل³⁰) أبسو ، وأسرت كل النساء ...

Mahae, Abso seized. (I) captured all the women,



dybnty nbt nbw dbn 1212 tw3 22120

وكل الحيوانات الأليفة ، والذهب الذى يزن 1,212 دين ، و 22,120 رأس من الثيران الطويلة القرون .

All the domestic animals, gold, deben-weight: 1,212, long-horned oxen: 22,120 (head);



hmt nbt mn(mn) 55200 di(=i) sw p3 wr py=f(r) šb

(54) وكل النساء والماشية (البالغة) 55,200 رأس ، وأعطيتها مع جميع ممتلكات الزعيم ...

(54) All the women, and livestock: 55,200 (head). I gave it, (to wit) the chief and his property,



<n> Imn Np p3y=i it nfr py(tw)=k rn 3 nfr p3y=(tw)=k šf nfr

³⁰ FHN II, p. 489 (footnote)


لأمون نبته والدى الطيب . إسمك العظيم الجميل ، ورهبتك جميلة .

Amon of Napata, my good father. Your great name is good, your awesomeness is good.

(55) 
kt n di=i si=f t3 pdt hr sbyt M-hš-r-h-r-ti

(55) ومرة أخرى : أنا أرسلت رجال الأقواس ضد متمردى مخشخارتا .

Another (matter) again: I had it, (to wit) the bowmen, go against the rebel land of Makhsherkharta.


di=i h3y 3 di=i t3 p3 wr p3 nty iw=f(r)

وفعلت مذبحه عظيمة ، وأسرت الزعيم ، و الذى ...

I caused a great slaughter. I had the chief and all that by which


s'nh irt n-im=f nbt hmt nbt di=i {s}w dr-r=i


بقى حياً معه كلهم ، وكل النساء ووضعتهم تحتى ...

He sustains people and all the women seized. I put it under me (i.e, took possession of it).

(56) 
hk(=i) iw3203146 mnmn 33050


(56) وإستوليت على 203,146 ثور من ذوات القرون الطويلة ، و 33.050 رأس من الماشية .

(56) I captured long-horned oxen: 203,146 (head); livestock: 33,050 (head).


Imn Npy py=I it nfr


أمون نبته ، والدى الطيب ...

Amon of Napata, my good father


p3y(tw)=k hpš sdr py(t)=k rn 3 nfr


يداك قويتان ، وإسمك الكبير الطيب .

Your arm is strong; your great name is good.

(57) 
kt ʿn di=i si ʿs3 hr sbyt M3-y-w-k3-t

(57) ومرة أخرى : أطلقت صيحات (نداءات) إذهب (للقتال) ضد تمرد بلدة مايروكا .

Another (matter) again, I had many levies (lit.: calls) go against the rebel country of Mayrolkue.


ir=f šny n=i sbyt hr nh3 n S3-r3-s3-r3-t

فهي تقاومني البلاد المتمرده في جميزة (شجرة) ساراسارات (بلدة)

It resisted me, the rebel country, at the Sycomore-of-Sarsare.


di=i knkn r3-m(t)=f di=i h3y ʿ3


فقتم بالقتال ضدها وفعلت (فيهم) مذبحه عظيمه ...

I caused fighting against it, I caused a great slaughter

(58) 
iry=i t3 py=f wr T3-m3-h-y-ti di=i h(3)k

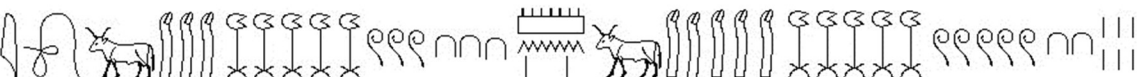
(58) وأسرت زعيمها تاماختي ، وأسرت ...

(58) I had its chief, Tamakheyta, seized


p3y=w hmt nbt dybnt nbt nbw dbn 2000

نساءهم كلهن وجميع الحيوانات الأليفة ، وذهب يزن 2000 دين .

I caused to be plundered all their women, all the domestic animals, gold: 2000 deben-weight,


iw3 35330 mn(mn) 55526

و 35,330 ثور من نوات القرون الطويلة ، و 55,526 رأس من الماشية .

Long-horned oxen: 35,330 (head), livestock: 55,526 (head),

(59) 

p3 nty iw=w s^cnhⁱ ir n-tm(t)=f dr di=f <n>=I'Imn Npy

(59) (و كذلك) أولئك الذين بقوا أحياء ، قام بتسليمهم لأمون نبتة ...

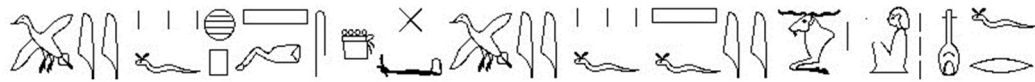
(59) (In short) all that by which people are sustained. He has given me, (to wit) Amon of Napata,



p3y=i it nfr t3 nbt

والدى الطيب ، وكل الأراضى (أى وكذلك تسليم كل الأراضى له) .

My good father, every land.



p3y=f hps sdr p3y=f šfy nfr

يده قوية ، و رهبته الجميلة .

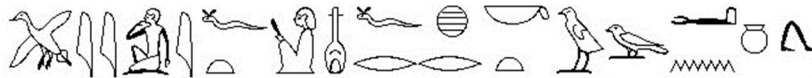
His arm is strong. His awesomeness is good.



p3y=f rn 3 nfr mi pt ir=f iry <n>=i'Imn Npy

(60) وإسمه العظيم الجميل مثل السماء ، هو فعل هذا لى أمون نبتة ...

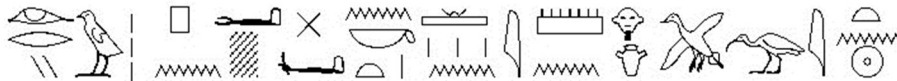
(60) His great name is good like heaven. He has done (all these things) for me, (to wit) Amon of Napata,



p3y=i it nfr hr kt c'n

والدى الطيب . ومرة أخرى :

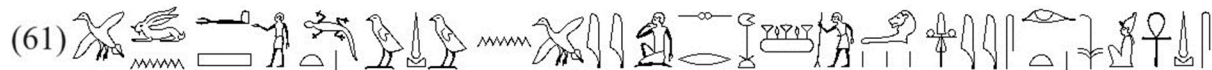
My good father. And another (matter) again:



iry=w pn c nkt n Imn hr-ib P3-gm-Itn

قاموا بتدمير ممتلكات أمون الذى يسكن فى قلب قم أتون (الكوة شرق دنقلا الحالية).

They disturbed the property of Amon who dwells in The-finding-Aton (Kawa),



p3-wn c š wd3 n p3y=i s-r-h3-š3 h3tyw i3bys nsw cnh wd3 snb

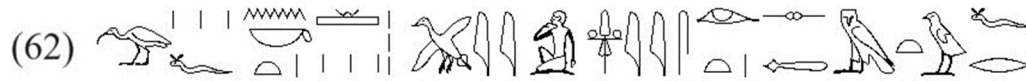
(61) وفعلاً صحت كثيراً مطلقاً لقبى للنبلاء (القائمين على حراسة) خزائن قرابين الملك (ليعيش فى رفاهية وصحة) ...

(61) (namely) [the record of my titular of/among (?) the good noblemen] and the iabys-treasure of King of king (life, prosperity, health!)



I-s-p-l-t3 ky m3 i dy-b3-w sbyt M-dy-y-t di=w

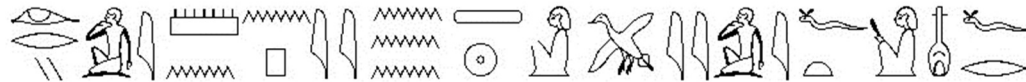
أسبيلتا ، مكان آخر ، وأنا [أرسلت مرة أخرى رجال الأقواس] ليضربوا بلدة المتمردين مديت ، ففعلوا ...
Aspelta—another place [and I] {sent many commands to} [the bowmen] to [punish] the rebel land Mediye. They had...



gm=f nkt <n> p3y=i i3bys s'3 mtw=f(r)

(62) وهو وجد الممتلكات و النذور والقرابين خاصتى ، وعرفوا أنه هو ...

(62) It found, (to wit) property from my [votive offering]. [...] It was he



iry <n>=i Imn Npy p3y=i it nfr

الذى عمل لى (هذا ، إنه) آمون نبتة ، والدى الطيب .

That acted me, (to wit) Amon of Napata, my good father.



di=i n=f Imn Pr-gm-Itn p3y=i it nfr

وأنا أعطيت(ها) له آمون (الذى يسكن) بيت قم آتون (الكوة) ، والدى الطيب .

I gave (it) to him, (to wit) Amon of House-of-Finding-Aton (Kawa), my good father.



dd=f <n>=i Imn Pr-gm-Itn p3y=i it nfr dd di=i n=k p3y=i

(63) وهو قال لى: آمون (الذى يسكن) بيت قم آتون (الكوة) ، والدى الطيب ، قال: "أنا أعطيتك ...

(63) He said me, (to wit) Amon of House-of-Finding-Aton (Kawa), my good father, said: "I gave you my...



tpdyt nht r-nm(t)=f phty di=i n=k sby nbt m skrw

قوسى بالقوة التى بداخله والقوة ، وأعطيت لك كل الأراضى و المتمردين كأسرى .

" my bow, with strength in it and power. I gave you every rebel land as prisoners



hr tbwty=k hr kt nw iry=w t3=f sbyt

(64) تحت صندليك (أى تحت قدميك) . ومرة أخرى : لقد أخذها متمرديو بلدة ...

(64) Under your sandals. Yet another (matter) again: They took it, (to wit) the rebel land ...



M-dy-y-t ntk n ht wd3 n B3st hr-ib Trt i3bys nsw {nh wd3 snb}

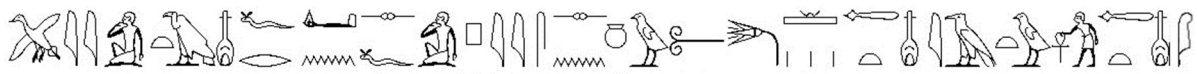
مديت ، وهى ممتلكات وأشياء تخص (الإلهة) باستت التى تسكن فى قلب (مدينة) ثريت ، قرابين ونذور الملك Mediye, (namely) property consisting of things that come to Bastet who dwells in Tarae, a [foundation] of king (life, prosperity, health!)



I-s-p-l-t3 ii=w p3y=i i3bys di=i n=s B3st hr-ib T3-r3-t

(65) أسبلتا . وهم جاءوا ، القرابين والنذور خاصتى أعطيتها لباستت (التي تسكن) فى قلب (مدينة) تارا .

(65) Aspelta. They came, (to wit) my [votive offerings] I gave (them) to her, Bastet who dwells in Tarae,



p3y=i mwt nfr di.n=s (f sic.) <n>=i py=s snw 3t nfr i3wt 3t nfr m3t

والدتى الطيبة ، هى أعطتى صولجانها من زهرة اللوتس الشديد الجمال ، القديم ، العظيم والجميل حقاً .

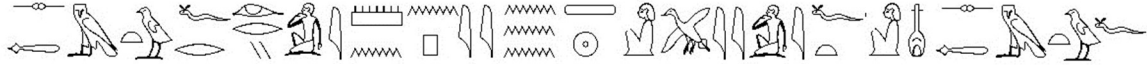
My good mother. She gave to me her great and good lotus-[scepter] and good, great old age (in) truth.



py=s šf nfr dd p3y(tw)=k wd3t p3w p3y(tw)=k m3t p3w

(66) بأسها الجميل قائلاً : إنه لحمايتك ولعدالتك .

(66) Her beautiful awesomeness, saying: "It is your protection, it is your Maat."



s^c3 mtw=f(r) iry <n>=i Imn Npy p3y=i nfr s^c3 mtw=f

وعندما عمل لى آمون نبتة والدى الطيب ...

When Amon of Napata, my good father, acted me,



iry nfr p3y=i i3bys p3y=f hpš sdr hr i

(67) (أنه) جعل قرابينى ونذورى جميلة ، وبده قوية فوقى ...

(67) He that made my [votive offering] good. His arm is mighty. And as for (you),



Imn Np p3y=i it nfr t3 mdw

يا آمون نبتة والدى الطيب ، هذا القول (أو الكلام) ...

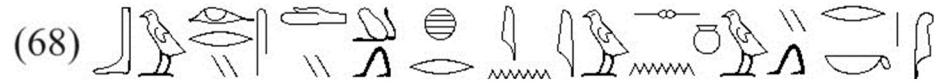
O Amon of Napata, my good father, the matter,



p3 nty iw=k š^c r3 m3^c iw

الذى أنت حكمت (به هو) الحقيقة ...

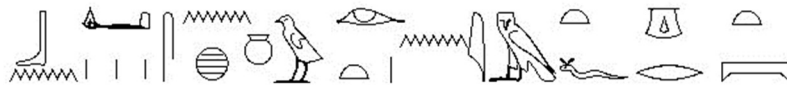
That you must judge truly,



bw iry=s dy hr in-iw snwy r3=k m3^c

(68) التى لا أنكرها ولا أهملها ، إنها حكم فمك (لسانك) العادل .

For (I) cannot disown (it) for your true judgment which cannot be disregarded.



bn di=w snhw irt n-im(t)=f dr (t)pt

و بدونها لا يعيش (حرفياً لا يمنحوا النقاء) الناس تحت السماء .

Then people would not be sustained by it under heaven.

التعليق على ما ورد باللوح :


كما ورد آنفاً فقد عثر على اللوح عام 1853 م فى دنقلا العجوز بمنطقة إقليم حوض لتي ، وهى المنطقة التى كشف فيها عن الكثير من القطع الأثرية التى تعود لفترة نبتة ، وتوضح النصوص التى على هذه القطع مواقعها الأصلية التى تنتمى إليها ، سواء نبتة العاصمة أو الكوة على ذات الضفة اليمنى للنيل ، حيث تقع دنقلا العجوز وحوض لتي على مسافة قصيرة بين المدينتين النبتيتين . ويلاحظ عدم إكتشاف أية مواقع صروحية لفترة نبتة بمنطقة دنقلا العجوز التى جاءت أهميتها بعد ما يزيد عن الألف عام عن فترة نبتة ؛ بإعتبارها عاصمة لمملكة المقرة المسيحية . وإن كشفت المسوحات الأثرية اللاحقة ؛ عن مواقع السُنَيَات والحجير بين دنقلا العجوز والبركل على الضفة اليمنى للنيل (B. Zurawski, 2003, 2005, 2018). و أوسلى على الضفة اليسرى للنيل أقرب إلى موقع صنم (مروى الحديثة). إلا أن هذه المواقع رغم إنتمائها لفترة نبتة ؛ لكن حتى الآن لا علاقة لها بالقطع الأثرية المكتشفة فى دنقلا العجوز أو حوض لتي .

- اللوح فى حالة جيدة من الحفظ ، وتمثل النصوص المسجلة عليه أحداثاً متنوعة قام بها الملك نستاسن ، على مدى خمسٍ وثلاثين عاماً من حكمه ، كل حدث مسجل بالعام (الحول) الذى أُقيم فيه لذا يطلق عليها أحياناً (الحوليات).

- يبدأ النص الرئيسى بالتاريخ ؛ فهو يؤرخ باليوم التاسع من الشهر الأول من شتاء العام الثامن من حكم الملك نستاسن . ثم يتلو أسماء وألقاب الملك التى يظهر منها فقط الإسمان الحورسى (الثور القوى محبوب التسوع يشرق فى نبتة) ، وإبن رع (نستاسن) . ويظهر إسم العرش ملك الأرض العليا والسفلى (كا - عنخ - رع) الذى يعنى (روح رع الحية أو روح رع هى الحية) لاحقاً فى السطر الرابع . بينما لا يذكر اللوح بقية الألقاب (النبتى وحورس الذهبى) ربما هو إبتعاد عن التقليد المصرى .

- يبدأ السرد الأساسى بالسطر الرابع بعد ذكر إسم العرش للملك نستاسن الذى يطلق القول الملكى (هو قال : عندما كنت الإبن الطيب ، وريث العرش فى مروى هو (أى الإله آمون) إستدعانى للمجىء إلى نبتة) . وفى هذا الحديث نستشف أن الأمير الشاب كان يقيم فى مروى (البحراوية) قبل أن يتم إستدعاؤه بواسطة الإله آمون نبتة قائلاً له: (تعال) إليّ فى نبتة ، وفى هذا رمزية للمعجزة الأولى قبل الوصول إلى نبتة . وفيه أيضاً إشارة لبدء طقوس التتويج . و يضيف أننى : قد ناديت كل الأخوة الملكيين الموجودين فى مروى واستدعيتهم وتحذت لهم أن تعالوا إبحثوا معنا عن أميرنا . ولكنهم رفضوا المجىء معه لعلمهم بأنه إبن الإله آمون وأن الإله يحبه هو (سطر 6: لن نذهب معك فأنت إبنه الطيب وهو يحبك ، آمون نبتة والدك الطيب). وهنا يود أن يبرهن على شرعية إعتلائه العرش بموافقة وعلم إخوانه وتأكيدهم لحب الإله له دون غيره .

- ثم يبدأ موكب الملك فى رحلة التتويج رحلته من مروى إلى نبتة عبر صحراء بيوضة . تلبية لنداء الإله آمون له . ويذكر أنه (سطر 7 ، 8) فى صباح اليوم التالى تحركوا نحو نبتة ، ووصلوا إلى مكان إسمه أسدرسات (واحة غير معلومة فى صحراء بيوضة أو ربما منطقة أبوطليح) ، حيث قضوا بها الليل ، وفى أثناء نومه حدث له ما يمثل العتبة الأولى فى مراحل حياته الجديدة وجعله يقضى الليل ساهراً ، وكان هذا الذى حدث (بسبب ما سمعه من نبتة ، هم قالوا : " إنها لعنة كل الأرض) ، أى أنه سمع فى منامه أن الناس فى نبتة قالوا (إنها لعنة كل الأرض) وهذا يمثل المعجزة الثانية . ولكنه لم يُثر هذا الأمر وأسرّه فى نفسه .

- وفى صباح اليوم التالى تحرك الموكب ووصلوا إلى مكان إسمه (تاغات)  ويذكر (سطر 8) إنه مكان عظيم ، يصفه بالحديقة أو البستان ، حيث نشأ (تربى) الملك ببعغنى - ألارا ، أى الأارا الحى . أى أنهم وصلوا إلى مسقط رأس الملك ألارا . و يرى Torok أن هذا الموقع يطابق موقع صنم على الضفة المقابلة لنبتة حيث تمثل الأحداث التالية هذا التطابق الجغرافى ³¹ . ويرى آخرون أن هذا المكان هو آبار أم أندرابية بالقرب من أبو طليح ³² أو منطقة أم رويم على وادى أبودوم . وأرجح ، أن هذا المكان يقع فى مكان قريب جداً من النيل ، حيث يمكن عبور النيل منه مباشرة إلى نبتة ، وحيث وادى أبودوم يمكن أن يوفر بيئة طيبة لنمو حديقة أو بستان ، مع ملاحظة الوجود الحالى لإسم (الار) فى حدود المنطقة الجغرافية المتاخمة لصنم (مروى الحديثة) بينها و إمتداد تنقاسى الكبرى - أبورنات . حيث يقع حالياً ما يعرف بمشروع اللار الزراعى . و للدكتور/ فايز حسن عثمان دراسة إثنوآركيولوجية قام بها ³³ ، وتوصل إلى قرية صغيرة تقع إلى الشمال مباشرة من صنم ابودوم (مروى الحديثة) ، لهذه القرية حالياً ثلاثة أسماء هى ألار ، الرجيلة و دويم ود حاج ، وأخذ فى دراسة هذه الأسماء ، ووقف عند أقدمها ألار ، حيث وجد فيها مطابقة مع طبوغرافية الأار القديمة ورأى أن هذه القرية قد تكون هى الموقع ذو الحديقة (أو الجنة) الذى وصل إليه الملك نستاسن وعبر منها النيل إلى نبتة .

- يذكر Chittick أنه و Shinnie قاما برحلة إستكشافية للطريق القديم بين نبتة ومروى ، على ظهور الجمال منطلقين من الغزالي بعد نهاية موسم حفرياتهم بها فى 5 مارس 1954 ، عبر وادى أبودوم فمروا على آبار المروة ، ووادى كلاس إلى بئر الفكى ومنها إلى آبار أبو حلفا ثم جقدول وآبار الفوره ، وجنوباً إلى آبار أبوطليح ثم عبروا قوز أبوضلوع إلى وادى ابوسريح ووصلوا إلى طريق يؤدي إلى المتمة غرب شندى (أوضحوا هذه الرحلة بالخارطة أدناه) ، أخذت منهم هذه الرحلة تسعة أيام قطعوا خلالها 300 كلم ³⁴ .


³¹ FHN II, p. 497

³² Sargent 2018, footnote No. 312, p. 395

³³ فايز حسن ، 2020 ص 158

³⁴ Chittick, 1954, p.87

- وعلى أية حال فذكر اللوح لألارا يدل على معرفتهم بملوك نبتة الأوائل و تاريخهم وأن هؤلاء الملوك لا زالوا محل تقدير وفخر يتسابق أحفادهم للإقتران بهم .

- ويتواصل السرد مباشرة بما يشير إلى أن الموكب قد وصل إلى النيل ، حيث (السطور 9 - 13) يقول الأمير نستاسن : إن يدى الشمال فى مكان الإستيلاء على السلطة ، حيث معبد آمون ، وحيث جاء إلي جميع طوائف مواطنى معبد آمون نبتة ، وتحديثوا معى . قالوا لى : " إن آمون نبتة قد أكد لك حكم تاسيتى (أرض القوس) . والدك الطيب ، بينما كل الناس قالوا أين سيرسى ؟ . أى القارب . فقال لهم الأمير نستاسن إعبروا النهر ، يجب أن تستوعبوا (تعرفوا ما جهزه لى) آمون نبتة والدى الطيب ، إذهبوا لمقابلته . ثم نزل إلى القارب مبحراً نحو نبتة ، وعند وصول القارب خرج منه وامطى حصاناً قوياً وصل به إلى (البيت العظيم) أى معبد آمون . وكذلك فعل الناس . وهناك قام النبلاء وكهان المعبد بمصافحة الأمير نستاسن . ثم دلف إلى داخل المعبد بعد أن فتحوا له البوابات ، ربما بعد الإغتسال (وتم فتح البوابات الكبيرة ، وعملوا لى الطقوس) أى كل طقوس التتويج ، ثم أعطاه والده الطيب آمون عرش أرض القوس (تاسيتى) ، وتاج الملك حرسيتوف (إيداناً بخلافته) ، وهو التاج الكوشى الشبيه بالطاقيه  المعروف بإسم (سح) كما أعطاه قوة الملك ألارا .

- للتاج الكوشى أربعة أسماء أطلقت عليه فى فترات زمنية متتالية ، فكما رأينا فى عصر أسبلتا كان إسمه (سدن *sdn*) ، ثم فى عصر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) فى منتصف القرن الخامس قبل الميلاد ظهر إسمه منقوشاً على جدران معبد آمون بالكوة (عندى *ndy*) . وهنا فى عهد حرسيتوف ونستاسن (فترة القرن الرابع قبل الميلاد) ظهر بإسم (سح *sh*) وهو الإسم الثالث الذى عرف به هذا التاج . كما ذكر بإسم (خا *h3*) فى هذا اللوح (السطر 15) أى فى عصر نستاسن حتى القرن الثالث قبل الميلاد³⁵ .

- ويتواصل سرد الأحداث وفق تسلسل زمنى (السطور 13 - 19) ، فقد حدث فى الشهر الثالث من الفيضان ، اليوم الأخير أن أشرق (جاء) آمون نبتة ، فى موكب خارج البيت العظيم (المعبد الكبير) ، و أعطى الملك نستاسن عرش ملك أرض القوس (تاسيتى) ، إيرات (علوة³⁶) ، البلاد الأجنبية التسعة (الأقواس التسعة) ، ضفتى النيل والأركان الأربعة (للأرض) . فبينما تمثل تاسيتى وعلوة (غير المعلومة المكان) حكم كوش ، تمثل الأقواس التسعة وضفتى النيل وأركان الأرض الأربعة حكم الكون كله . ويقوم الملك المتوج بمخاطبة الإله قائلاً : " أنت الذى فعلته لى وأسمعت كل الأرض وكل الناس ، إنك إستدعيتنى من مروي (البحراوية) لكى أحضر لك ، وأنت أكنت لى أنك ستمنحنى عرش أرض القوس (تاسيتى) ، من أجل أن لا أحد من الناس

³⁵ Pompie 2010, p. 497- 498

³⁶ يتساءل (Torok, FHN II, p. 498) إن صح نسبة إيرات إلى منطقة سوبا بالخرطوم (بحرى) فهذا يبرهن إمتداد النفوذ النبتى فى هذه المنطقة. ونرى أن هذا يعضده الكشف عن قاعدة تمثال الملك أسبلتا فى موقع ود دفيعة بالحاج يوسف.

سيُعين نفسه ملكاً في اليوم الرابع والعشرين الذي منحت لى فيه الحكم . بينما كل الناس الأقوياء و الناس الضعفاء على الطريق مبتهجين ويرقصون . ثم بعد تقديم القرابين من الثيران ، قام الملك بالصعود والجلوس على عرش الذهب في الظل في هذا اليوم ، هو سيصبح الملك ، الذي سيسكن موقفاً في مروى . حيث تنتهي طقوس التتويج في نبتة . ليبدأ بعدها الملك رحلته إلى معابد آمون في الشمال (السطور 23 - 26).

- في الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الثاني عشر ، أبحر الموكب الملكى شمالاً إلى آمون الكوة ، الذي وصل إليه وجاءه الإله آمون خارج المعبد ، ومنحه حكم أرض القوس (تاسيتى) ، الضفتان (ضفتا النيل) ، والأقواس التسعة ، وقوسه القوى . وقال له مثل قول آمون نبتة ، ثم صعد وجلس على عرش الذهب . ومن ثم غادر الموكب الكوة مبحراً نحو دوكى قيل - كرمة .

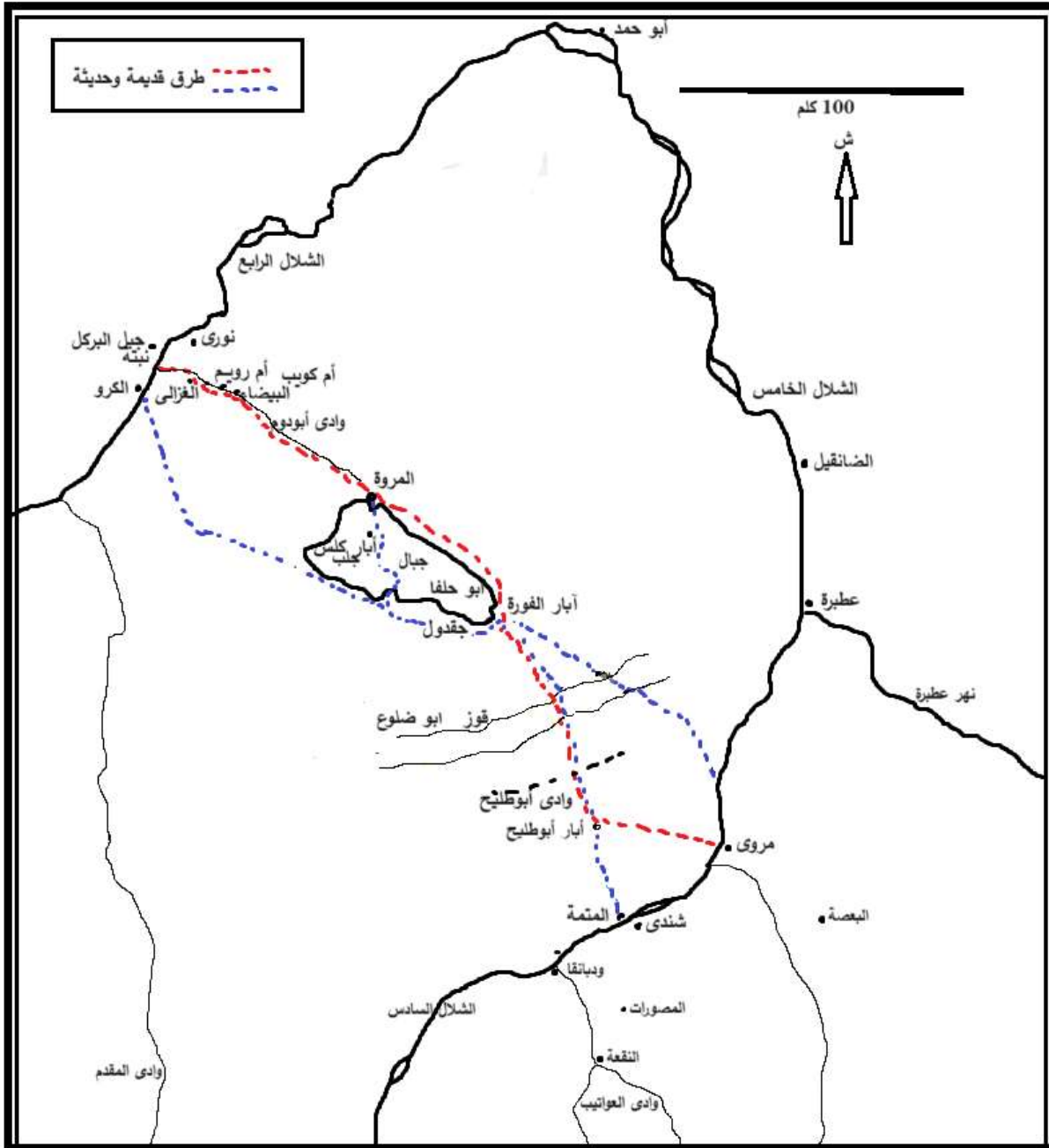
- وجاء إليه آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) خارجاً من البيت العظيم ، وأعطاه حكم أرض القوس (تاسيتى) و ذراعه القوية ، ثم صعد إلى أعلى وجلس على عرش الذهب ، ثم عاد الملك وموكبه عائدين لآمون نبتة.

- في الشهر الثاني من الشتاء ، اليوم التاسع عشر ، جاء آمون نبتة جاء خارج البيت الكبير (المعبد الكبير) لمقابلة الملك مرة اخرى ، فقام الملك بذكر القول الطيب (الذى قاله لى) آمون الكوة و آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) والآلهة كلها . ثم بدأ الإحتفال والرقص . ثم جاءوا إلى مكان تقدمة القرابين من الثيران ذات القرون الطويلة . ومن ثم ذهب الملك إلى خيمته (غرفته) وقضى فيها أربعة أيام وأربعة ليلى ربما مرحاً ورقصاً .

- اليوم الرابع والعشرون (من الشهر) ذهب الملك إلى معبد (الإلهة) باستت التي تسكن في تيلات . والتي يذكر أنها أمه الطيبة . حيث أعطته إلى جانب الحياة والعمر الطويل ، ثديها الشرقى . وعاد راجعاً إلى نبتة .

- في اليوم التاسع والعشرون (من الشهر) أشرق (جاء) آمون نبتة ، وأعطى الملك كل السماء ، وكل الأرض وكل النهر . ثم جلس على العرش الذهبى . وبدأت آخر مراسيم طقوس التتويج . تقديم الهبات : وتشمل أربعة حدائق و ستة وثلاثين من العمال (الجنائنية) العاملين فيها ، ثم تتواصل قوائم الهبات المختلفة من الجرار والأواني الذهبية وغيرها .

- ثم يبدأ النص في سرد المعارك الحربية . في مواقع متفرقة تم فيها جميعاً النصر للملك نستاسن . وكانت أولها ضد خمبساودنت في النوبة السفلى ، حيث تم قهرهم وأسر كل سفن السفر التابعة لهم وقتل زعيمهم ، وأخذ كل أراضيهم . وكل حيواناته وكل ماشيته . وتم وهبها لآمون نبتة . ثم تتوالى المعارك ضد المتمردين والتي تنتهي بالنصر والأسر والقتل ، والغنائم من ذهب ومعادن أخرى ، البخور والأعشاب ، السبايا من الرجال والنساء وتدفع جميعها لصالح الإله آمون .



خارطة توضح الطرق القديمة والحديثة عبر صحراء بيوضة عن : (H. N, Chittick, Kush I, 1953, p.87) (بتصرف)

قائمة المراجع :

حسن عثمان ، فايز ، 2020

"أصل الأسرة النبتية الحاكمة من وجهة نظر إثنوآركيولوجية". مجلة آداب ، كلية الآداب جامعة الخرطوم ، العدد 43 يوليو 2020 م

Budge, E.A.W.

1907 *The Egyptian Sudan, Its History and Monuments*. London

Chittick H. N.

1953 "An Exploratory Journey in Bayuda Region". In: *Kush I, 1953-54*, pp. 87-92.

Daniele Michaux-Colombot:

2014. Pitfall Concepts In The Round of "Nubia": Ta-Sity Nehesy, Medja, Maga and Punt Revisited. In ed. J.R. Anderson and D. Welsby. *The Fourth Cataract and Beyond*. London. 2014. (pp. 507-522)

Dunham, D.

1955 *The Royal Cemeteries of Kush, vol. II: Nuri*. Boston.

Dunham, D. and M. F. L. Macadam.

1949 Names and Relationships of the Royal Family of Napata. *JEA* 35: 139-49.

FHN I. 1994

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. I: From the Eighth to the mid-Fifth Century BC*. University of Bergen: Bergen.

FHN II. 1996

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. II: From the mid-Fifth to the First Century BC*. Bergen.

Gardiner A.

1957 *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Tird Edition. Oxford.

Grimal, N.-C.

1981b. *La Ste`le Triomphale de Pi ('ankh) y au Muse`e Du Caire JE 48862 et 47086-47089 Me`moires publie`s par les membres de l`Institut franc,ais d`arche`ologie orientale 105]*, Le Caire

Haycock B. G

1965 "The Kingship of Cush in the Sudan" In: *Comparative Studies in Society and History, Vol. 7, No. 4 (Jul. 1965)*, pp. 461-480.

Macadam M. F. L.

1949 *The Temples of Kawa I: The Inscriptions*. Oxford University Press: Oxford

Pompei, Amarillis

2010

Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

Zurawski, Bogdan:

- 2003 Survey and Excavations between Old Dongola and Ez-Zuma, Southern Dongola Reach Survey I. Nubia 2. Warsaw 2003, pp. 243–249.
- 2005a The Temple of Soniyat, 1991–2002. *Gdansk Archaeological Museum African Reports 3 (2005) pp. 289–302.*
- 2018 Where was the “Land of Shas?” some comments on Psamtik II’s Expedition to the South caused by the recent archaeological discoveries in the Southern Dongola Reach? *ACROSS THE MEDITERRANEAN DITERRANEAN–ALONGTHE Nile Studies in Egyptology, Nubiology and Late Antiquity Dedicated to László Török on His 75th Birthday Volume 1*, Budapest 2018

Pompei, Amarillis

- 2010 Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494).* Warsaw 2010.

Sargent, K.

- 2004 *The Napatan Royal Inscriptions: Egyptian in Nubia. Doctoral dissertation*, Yale University

Shinnie P. L.

- 1967 *Meroe, A Civilization of The Sudan*. London

Torok L.

- 1997 *The Kingdom of Kush: Handbook of the Napatan-Meroitic Civilization*. Leiden, New York.
- 2002 *The Image of the Ordered World in Ancient Nubian Art. The Construction of the Kushite Mind, 800BC–300 AD*. Leiden, Boston, Koln.
- 2009 *Between Two Worlds: The Frontier Region between Ancient Nubia and Egypt 3700 BC–AD 500*. Leiden, Boston

Welsby, Derek A.

- 1996. *The Kingdom of Kush: The Napatan and Meroitic Empires*. London: British Museum Press.



دار آريشريا للنشر والتوزيع
Arriyria for Publishing and Distribution